

Vorspiel

ERSTER AKT

1. Szene

Wald beim Schloß

NORMANNO

Auf, durchstreicht die Gestade...

CHOR

Wir durchstreichen die Gestade...

NORMA

...der Ruinen verödete Pfade.

CHOR

...der Ruinen verödete Pfade.

NORMANNO

Fall' des Geheimnisses Schleier,
es gebietet's die Ehre, die Pflicht.

CHOR

Fall' des Geheimnisses Schleier,
es gebietet's die Ehre, die Pflicht.

NORMANNO und CHOR

Leuchte Wahrheit in gräßlichem Feuer,
wie des Blitzes verderbendes Licht,

Prélude

PREMIER ACTE

Scène 1

Les jardins du château

NORMANNO

Fouillez le sol à l'entour...

LE CHŒUR

Nous fouillerons le sol à l'entour...

NORMANNO

...et les vastes ruines de la tour.

LE CHŒUR

...et les vastes ruines de la tour.

NORMANNO

Le voile doit tomber de ce honteux mystère ;
l'honneur le demande, l'honneur l'impose.

LE CHŒUR

Le voile doit tomber de ce honteux mystère ;
l'honneur le demande, l'honneur l'impose.

NORMANNO et LE CHŒUR

La terrible vérité se fera jour
comme l'éclair au milieu des nuages d'horreur,

LIBRETTO

COMPACT DISC 1

1 Preludio

ATTO PRIMO

Scena 1

Giardini nel castello

NORMANNO

2 Percorrete le spiagge vicine...

CORO

Percorriamo le spiagge vicine...

NORMANNO

...della torre le vaste rovine:

CORO

...della torre le vaste rovine:

NORMANNO

...cada il vel di sì turpe mistero,
lo domanda, l'impone l'onor.

CORO

...cada il vel di sì turpe mistero,
lo impone l'onor.

NORMANNO e CORO

Splenderà l'esecrabile vero
come lampo fra nubi d'orror,

Prelude

ACT ONE

Scene 1

In the grounds of the castle

NORMANNO

Scour the grounds nearby...

CHORUS

We'll scour the grounds nearby...

NORMANNO

...the sprawling ruins of the tower:

CHORUS

...the sprawling ruins of the tower:

NORMANNO

...tear the veil from so vile a secret,
honour expects, demands it.

CHORUS

...tear the veil from so vile a secret,
honour demands it.

NORMANNO and CHORUS

The hateful truth will shine out
like a lightning-flash through clouds of horror,

leuchte Wahrheit in gräßlichem Feuer, usw.
fall' des Geheimnisses Schleier, usw.
...so gebietet's die Ehre.
(Der Chor entfernt sich. Enrico und Raimondo treten ein.)

NORMANNO (zu Enrico)
Dich quälet Unruh!

ENRICO
Wohl hab' ich Ursach, du weißt es –
daß meines Schicksals Stern sich hat verdunkelt,
indes Edgardo, Todfeind meines Geschlechts,
hebt übermütig nun die stolze Stirne,
aus seiner Trümmerburg mit frechem Hohne!
Nur eine Hand mich schützen konnte
von meinem nahen Sturz, doch nein –
Lucia stößt sie zurück mit eitlen Schmähen,
ach, Schwester war sie mir nie!

RAIMONDO
Betrübte Jungfrau, die innig mit bittern Tränen
am frischen Grab der Mutter weinet,
denkt die an Hymen? O, vergib dem Herzen,
das der Liebe entsagt, beugegt von Schmerzen.

NORMANNO
Der Liebe entsagt? – Lucia glüht vor Liebe!

ENRICO
Ha, was sprichst du?

RAIMONDO (beiseite)
(Nur Worte!)

la terrible vérité se fera jour, etc.
Le voile doit tomber de ce honteux mystère, etc.
...l'honneur le veut.
(Sortie du chœur. Enrico entre avec Raimondo.)

NORMANNO (à Enrico)
Vous semblez préoccupé.

ENRICO
J'ai de bonnes raisons pour l'être :
mon étoile a pâli récemment
cependant qu'Edgardo, mon ennemi mortel,
grandit en effronterie et en sarcasmes
à l'abri des ruines de son château ;
une seule main peut affermir
mon pouvoir chancelant. Et Lucia
ose refuser cette main. Ah ! Elle
n'est plus ma sœur.

RAIMONDO
Malheureuse enfant qui pleure encore sur
la tombe de sa mère ! Comment songerait-elle
au mariage ? Respectons un cœur
rempli de douleur et qui fuit l'amour.

NORMANNO
Fuir l'amour ?...Lucia est follement amoureuse.

ENRICO
Que dites-vous ?

RAIMONDO (à part)
Qu'est-ce à dire ?

splenderà l'esecrabile vero, ecc.
cada il vel di sì turpe mistero, ecc.
...lo vuol l'onor.
(Il coro parte. Enrico e Raimondo entrano.)

NORMANNO (ad Enrico)
3 Tu sei turbato!

ENRICO
E n'ho ben donde. Il sai:
de' miei destini impallidi la stella –
intanto Edgardo, quel mortale nemico
di mia prosapia, dalle sue rovine,
erge la fronte baldanzosa, e ride!
Sola una mano rafferma mi puote
nel vacillante mio poter...Lucia
osa respinger quella mano...Ah, suora
non m'è colei!

RAIMONDO
Dolente Vergin, che geme sull'urna
recente di cara madre, al talamo potria
volger lo sguardo? Rispettiamo un core,
che trafitto dal duol, schivo è d'amore.

NORMANNO
Schivo d'amor? Lucia d'amore avvampa!

ENRICO
Che favelli?

RAIMONDO (a parte)
Oh detto!

the hateful truth will shine, etc.
tear the veil from so vile a secret, etc.
...honour expects it.
(The retainers leave. Enrico and Raimondo enter.)

NORMANNO (to Enrico)
You are troubled!

ENRICO
And with good reason. You know
that the star of my fortunes has waned –
while Edgardo – that mortal enemy
of my family, looks down haughtily
from his ruined retreat, and mocks me!
Only one hand can restore me
and my tottering power...Lucia
dares to reject that hand! Ah, she is
no sister of mine!

RAIMONDO
Unhappy girl, mourning at the fresh grave
of her dear mother, how can she
think of marriage? Let us respect a heart
which, grief-stricken, is averse to love.

NORMANNO
Averse to love? Lucia is aflame with love.

ENRICO
What are you saying?

RAIMONDO (aside)
I fear his words!

NORMANNO

Einst wandelte sie im Haine,
auf jenem öden Pfad, der ihrer Mutter
Grab umschließt, als unter wildem Brüllen
auf sie ein Stier losstrzt.
Doch durch die Lüfte führt
ein Schwertstreich, und hingestreckt
fllt das Untier.

ENRICO

Und wer hat es erschlagen?

NORMANNO

Der, dessen Namen ich nie nennen wollte.

ENRICO

Nun, und Lucia?

NORMANNO

Sie liebt.

ENRICO

Sah sie ihn wieder?

NORMANNO

Ja, täglich.

ENRICO

Und wo denn?

NORMANNO

In jenem Haine.

ENRICO

Ich bebe! Und den Verfhrer kennst du nicht?

NORMANNO

Écoutez-moi. Récemment
elle s'est rendue, par les avenues solitaires,
dans le parc où sa mère est enterrée.
Un jour, un taureau furieux
s'étant jeté sur elle,
brusquement un coup de feu retentit
et l'animal fut abattu.

ENRICO

Qui avait tiré ?

NORMANNO

Quelqu'un...qui tait son nom.

ENRICO

Et Lucia...

NORMANNO

L'aime.

ENRICO

Elle l'a revu alors ?

NORMANNO

Chaque jour, à l'aube.

ENRICO

O ?

NORMANNO

Dans le parc.

ENRICO

Je tremble ! Et avez-vous reconnu le séducteur ?

NORMANNO

M'udite: ella sen gia col, del parco
nel solingo vial, dove la madre
giace sepolta...Impetuoso toro,
ecco su lei s'avventa...
quando per l'aria rimbombar si sente
un colpo, e al suol repente
cade la belva.

ENRICO

E chi vibré quel colpo?

NORMANNO

Tal che il suo nome ricopri d'un velo.

ENRICO

Lucia forse...?

NORMANNO

L'am.

ENRICO

Dunque il rivide?

NORMANNO

Ogn'alba...

ENRICO

E dove?

NORMANNO

In quel viale.

ENRICO

Io fremo! N tu scovrasti il seduttore?

NORMANNO

Hear me: she was wandering along the deserted
avenue in the park, where her mother
is buried...A raging bull
suddenly rushed at her...
when a shot rang out
in the echoing air, and the beast
suddenly sank to the ground.

ENRICO

And who fired the shot?

NORMANNO

A man who kept his name a secret.

ENRICO

And Lucia...?

NORMANNO

Fell in love with him.

ENRICO

So she saw him again?

NORMANNO

Every morning at dawn.

ENRICO

And where?

NORMANNO

In that avenue.

ENRICO

Rage chokes me! And you did not identify the seducer?

NORMANNO
Nur Argwohn konnt' ich schöpfen.

ENRICO
Ha, rede!

NORMANNO
Es ist dein Todfeind.

RAIMONDO (*beiseite*)
O Gott!

NORMANNO
Den du verbanntest.

ENRICO
Wäre es möglich! Edgardo?

RAIMONDO (*beiseite*)
Ach!

NORMANNO
Ja, du sagst es.

ENRICO
Grausam flammt die Höllenwut,
die du mir weckst im Herzen!
Entsetzlich wühlt mit wilder Glut
Argwohn in meinem Herzen.
Des Hauptes Haare sträuben sich,
es zerreiβet mir das Herz!, usw.
So ist von Schuld beladen
die Schwester, meine Schwester.

NORMANNO
Je n'ai que des doutes.

ENRICO
Ah ! parlez.

NORMANNO
Il est votre ennemi.

RAIMONDO (*à part*)
Dieu !

NORMANNO
Vous le haïssez.

ENRICO
Serait-ce Edgardo ?

RAIMONDO (*à part*)
Ah !

NORMANNO
Vous l'avez nommé !

ENRICO
Cruelle, inexorable colère
qui soulève ma poitrine !
C'est trop horrible !
Soupçon fatal !
Il me glace et je tremble...
Mes cheveux se dressent, etc..
Que celle qui est ma sœur
puisse consentir à une telle infamie.

NORMANNO
Sospetto io n'ho soltanto.

ENRICO
Ah, parla!

NORMANNO
È tuo nemico.

RAIMONDO (*a parte*)
Oh ciel!

NORMANNO
Tu lo detesti.

ENRICO
Esser potrebbe...Edgardo?

RAIMONDO (*a parte*)
Ah!

NORMANNO
Lo dicesti.

ENRICO
4 Cruda, funesta smania
tu m'hai svegliata in petto!
È troppo, è troppo orribile
questo fatal sospetto!
Mi fa gelare e fremere,
solleva in fronte il crin, ah! ecc.
Colma di tanto obbrobrio
chi suora a me nascea!

NORMANNO
I only have a suspicion.

ENRICO
Ah, tell me!

NORMANNO
He is your enemy.

RAIMONDO (*aside*)
Oh heaven!

NORMANNO
You detest him.

ENRICO
Could it be – Edgardo?

RAIMONDO (*aside*)
Ah!

NORMANNO
You are right.

ENRICO
A cruel, deadly frenzy
you have roused in my heart!
Too, too horrible
is this fatal suspicion!
I freeze and tremble,
and my hair stands on end, ah! etc.
So shameful is she
who was born my sister!

NORMANNO
Um dich nicht entehrt zu sehn
war grausam ich mit dir.

RAIMONDO (*beiseite*)
O Himmel, hör' mein Flehen!
Schütz du die Unschuld hier.

ENRICO
Ach, wär', eh schuldig so entdeckt,
sie aus der Welt geschieden!
Hätt' sie ein Blitz dahin gestreckt...
Es wär' nicht größ'rer Schmerz! usw.

NORMANNO und RAIMONDO
O Gott!

ENRICO
War grausam ich mit dir.

RAIMONDO
Schütz du die Unschuld hier, o Gott! ach! o Gott.

CHOR (*auf Normanno zueilend*)
Deine Zweifel sind berechtigt.

NORMANNO (*zu Enrico*)
Hörst du es?

ENRICO
Erzählet!

CHOR
O unglückseliger Tag!
In das Gras dahingestreckt,

NORMANNO
Respectueux de votre honneur
je n'ai pu vous taire la cruelle vérité.

RAIMONDO (*à part*)
Ciel ! j'implore ta clémence.
Tu feras la lumière.

ENRICO
Oh ! ma sœur, plutôt que te savoir
coupable d'un traître amour
j'aimerais mieux te voir frappée par la foudre,
ma peine serait moins profonde, etc.

NORMANNO et RAIMONDO
Ciel !

ENRICO
Je n'ai pu vous taire la cruelle vérité.

RAIMONDO
Tu feras la lumière, o ciel ! ah ! oh ciel !

LE CHŒUR (*s'approchant de Normanno*)
Ce doute est maintenant une certitude.

NORMANNO (*à Enrico*)
Vous entendez ?

ENRICO
Racontez.

LE CHŒUR
Oh ! jour funeste.
Tandis que, rendus de fatigue,

NORMANNO
Pietoso al tuo decoro,
io fui con te crudel.

RAIMONDO (*a parte*)
La tua clemenza imploro;
tu lo smentisci, o ciel!

ENRICO
Ah, pria che d'amor si perfido
a me svelarti rea,
se ti colpisse un fulmine,
fora men rio dolor, ecc.

NORMANNO e RAIMONDO
Ciel!

NORMANNO
Io fui con te crudel.

RAIMONDO
Tu lo smentisci, o ciel! ah! oh ciel!

5 CORO (*accorrendo a Normanno*)
Il tuo dubbio è omai certezza.

NORMANNO (*ad Enrico*)
Odi tu?

ENRICO
Narrate.

CORO
Oh giorno!
Come vinti da stanchezza,

NORMANNO
Cherishing your honour,
I had to be cruel to you.

RAIMONDO (*aside*)
Your clemency I implore;
say that it is not so, oh heaven!

ENRICO
Ah, rather than see you guilty
of so perfidious a love,
if you were struck by a thunderbolt,
my grief would be less bitter, etc.

NORMANNO and RAIMONDO
Oh heaven!

NORMANNO
I had to be cruel to you.

RAIMONDO
Say that it is not so, ah heaven!

RETAINERS (*rushing to Normanno*)
Your doubt is now confirmed.

NORMANNO (*to Enrico*)
Do you hear?

ENRICO
Tell me.

RETAINERS
Oh, sad day!
As, overcome with weariness,

von dem langen Jagen müde,
saßen wir in jenem Tale,
von des Turmes Dach beschattet,
als ein Mann in voller Eile
totenbleich vorüber sprenget.
Als er näher uns gekommen,
ward er scharf ins Aug' genommen;
doch auf seines Rosses Rücken
floh er pfeilschnell unsern Blicken.
Dennoch nannt' ein Falkonierer
uns des Unbekannten Namen.

ENRICO
Und welchen?

CHOR
Edgardo.

ENRICO
Er ist's!
Rache, ich schwöre,
dir entgeht dein Opfer nicht.

RAIMONDO
Ach nein, das glaube ich nicht!
Nein, nein...

ENRICO
Dir entgeht dein Opfer nicht,
dir entgeht nicht! Nein, nein!

RAIMONDO
O, so höre! Höre doch!

après une chasse minutieuse
nous cherchions le repos
dans une salle de la tour en ruine,
brusquement un homme la face livide
est passé en silence devant nous.
Comme il s'approchait
nous avons reconnu l'étranger :
il s'est alors rapidement mis en selle
et a disparu à nos regards...
Un fauconnier nous a révéélé
son nom.

ENRICO
Quel est-il ?

LE CHŒUR
Edgardo.

ENRICO
Lui !
O rage ! Rage qui brûle
un cœur que je ne puis plus contenir !

RAIMONDO
Non, ne croyez pas ce conte...
Non, non...

ENRICO
Non, un cœur n'en peut supporter tant,
non, il ne le peut, etc.

RAIMONDO
...Ah ! Cessez !...Elle...Ah !...

dopo lungo errar d'intorno,
noi posammo della torre
nel vestibolo cadente:
ecco tosto lo trascorre
in silenzio un uom pallente.
Come appresso ei n'è venuto
ravvisiam lo sconosciuto:
ei su rapido destriero
s'involò dal nostro sguardo...
Qual s'appella, un falconiero
n'apprendeva, qual s'appella.

ENRICO
E quale?

CORO
Edgardo.

ENRICO
Egli!
Oh rabbia, oh rabbia che m'accendi,
contenerti un cor non può.

RAIMONDO
Ah, no, non credere...
No, no...

ENRICO
No, contenerti un cor non può,
no, non può! ecc.

RAIMONDO
...Deh sospendi!...ella...ah!

after long searching round about,
we rested in the crumbling
hall of the tower:
suddenly a pale-faced man
came silently through.
As he drew near
we recognised the stranger:
on his swift steed,
he was soon out of sight...
a falconer
told us his name.

ENRICO
What is it?

RETAINERS
Edgardo.

ENRICO
So it is he!
Oh, the burning rage that inflames me
is more than human heart can bear.

RAIMONDO
Ah, no, do not believe it,
no, no...

ENRICO
No, it is more than human heart
can bear! etc.

RAIMONDO
Ah! come, do not judge...she...ah!

ENRICO
Nein, nein!

RAIMONDO
Ach, so höre!

ENRICO
Ich höre nicht! Ganz vergebens ist dein Streben,
mich um Mitleid anzusprechen,
wirst du mir von Rache sprechen,
dann, nur dann versteh' ich dich.
Verwegnes Paar, es könnt' euer Leben
ja mein Grimm verdammen,
und der argen Liebe Flammen
löscht mit eurem Blute ich.

Mit Blute löschen! usw.

RAIMONDO
Nein, nein, er darf nicht! usw.

CHOR
Ach, ja, löschen! usw.

2. Szene

*Park bei Schloß Ravenswood
(Am Brunnen der Sirene, eine Quelle, die früher im
Schutz eines imposanten Gewölbes lag, das mit den für
die gotische Architektur typischen Verzierungen
geschmückt war; jetzt aber liegt es in Trümmern. Es
dämmt. Lucia tritt erregt mit Alisa ein.)*

LUCIA
Noch ist er ferne!

ENRICO
Non ! Non !

RAIMONDO
Écoutez-moi !

ENRICO
Je ne veux pas écouter !
En vain la pitié dicte la clémence.
Je ne puis entendre que le mot de vengeance.
Misérable !...Déjà ma colère
gronde violemment après vous...
la flamme impure qui vous consume
je la noierai dans le sang.
Oui, oui, je la noierai dans le sang !
Dans le sang, je la noierai ! etc.

RAIMONDO
Non, non, c'est impossible ! etc.

LE CHŒUR
Oui, oui, il l'éteindra ! etc.

Scène 2

*Le parc
(On aperçoit la fontaine aux sirènes ; une source
autrefois dissimulée sous de gracieux motifs
d'architecture de style gothique, aujourd'hui en ruine.
C'est le crépuscule. Lucia, très agitée, paraît
accompagnée d'Alisa.)*

LUCIA
Il n'est pas encore là !

ENRICO
No, no!

RAIMONDO
M'odi!

ENRICO
Udir non voi!
La pietade in suo favore
miti sensi invan ti detta...
se mi parli di vendetta,
solo intenderti potrò.
Sciagurati! Il mio furore
già su voi tremendo rugge...
l'empia fiamma che vi strugge,
io col sangue spegnerò! ecc.

RAIMONDO
No, non può, ecc.

CHOR
Sì, sì spegnerà! ecc.

Scena 2

*Il parco
(Si vede la così detta fontana della Sirena, fonte altra
volta coperta da un bello edificio, ornata da tutti i fregi
dell'architettura gotica, ma che ora è in ruina. È
sull'imbrunire. Lucia, molto agitata, entra con Alisa.)*

LUCIA
7 Ancor non giunse?

ENRICO
No, no!

RAIMONDO
Hear me!

ENRICO
I will not.
In vain your pity
leads you to plead for her...
speak to me of revenge
and I will hear you.
Wretched pair! The storm
of my terrible fury is upon you,
the evil flame that consumes you,
I shall quench with blood! etc.

RAIMONDO
No, he cannot, etc.

CHORUS
Ah, yes quench! etc.

Scene 2

*The park
(The fountain of the Siren, a spring once sheltered by
an imposing edifice showing the typical adornments of
Gothic architecture, but now in ruins. It is twilight.
Lucia, much agitated, enters with Alisa.)*

LUCIA
He still has not come?

ALISA
Verwegne. Und du kannst es wagen,
hier sein zu harren, wo auch der Bruder weilt?
Es war allzu kühn!

LUCIA
Du sprichst wahr! Edgardo wisse,
daß ihn bedrohen gräßliche Gefahren.

ALISA
Was ist dir
widerfahren?

LUCIA
Jene Quelle – ach, nie
kann ich ohne Furcht sie sehen.
Ja, du weißt es; ein Ravenswood hat
in blinder Eifersucht die Gattin dort ermordet.
Die Arme stürzte in die Wogen,
dort liegt sie nun begraben,
und mir erschien ihr Schatten.

ALISA
Was sagst du?

LUCIA
So höre!
Schweigende, dunkle Mitternacht
umhüllte Berg und Haine,
und traurig rieselte der Bach
bei mattem Mondenscheine,
als ich ein Ächzen hier vernahm,
das mich mit Schauer füllt',
und plötzlich aus des Baches Wellen kam, ah!
das bleiche Schattenbild. Ah!

ALISA
Imprudente Où m'entraînez-vous ?
Venir ici, quand votre frère
est dans les parages, c'est folie !

LUCIA
Tu dis vrai ! Mais Edgardo doit être instruit
des terribles dangers qui le menacent.

ALISA
Pourquoi regardez-vous à l'entour
d'un air si inquiet ?

LUCIA
Cette source !...Je ne la vois jamais
sans trembler. As-tu entendu parler
de Ravenswood qui, consumé de
jalousie, poignarda sur ce lieu même
la femme qu'il aimait. La malheureuse
tomba dans l'eau et y demeura sans sépulture.
Son fantôme m'est apparu.

ALISA
Que dites-vous ?

LUCIA
Écoute :
La nuit sombre régnait
silencieuse, sur tout...
Un pâle rayon d'une lune voilée
glissait sur la fontaine...
Et dans l'air, on entendait
une plainte à peine perceptible.
Puis, brusquement, près de la haie, ah !
le fantôme m'est apparu. Ah !

ALISA
Incauta! A che mi traggi?
Avventurarti or che il fratel qui venne,
è folle ardir.

LUCIA
Ben parli! Edgardo sappia
qual ne circonda orribile pericolo...

ALISA
Perché d'intorno il ciglio
volgi atterrita?

LUCIA
Quella fonte, ah!...Mai
senza tremar non veggio. Ah, tu lo sai:
Un Ravenswood, ardendo
di geloso furor, l'amata donna
colà trafisse; e l'infelice cadde
nell'onda, ed ivi rimanea sepolta:
m'apparve l'ombra sua...

ALISA
Che dici?

LUCIA
Ascolta.
8 Regnava nel silenzio
alta la notte e bruna...
colpia la fonte un pallido
raggio di tetra luna...
quando un somnesso gemito
fra l'aure udir si fè
ed ecco su quel margin, ah!
l'ombra mostrarsi a me...Ah!

ALISA
Rash girl! What have you brought me to?
Daring to come here, now your brother knows
the spot, is madness.

LUCIA
You are right! But Edgardo must know
of the horrible danger that threatens us.

ALISA
Why do you look about
so fearfully?

LUCIA
That fountain...ah...I never
see it without shivering. You know the tale:
A Ravenswood, mad with jealousy,
stabbed his sweetheart here
and the poor girl fell
into the water, which became her tomb:
I have seen her ghost...

ALISA
What are you saying?

LUCIA
Listen.
At dead of night,
in the silent darkness...
a pallid ray of eerie moonlight
fell upon the fountain...
when a low moan
was heard on the breeze,
and there on the verge, ah!
the spectre appeared to me...Ah!

Als ob es spräche, sah ich's
die Lippen nun bewegen;
als ob es winkte, schien es mir
die Totenhand zu regen.
So stand es einen Augenblick,
dann schwand es schnell dahin;
das Wasser, erst wie Silber klar,
floß blutig nun dahin.
Ja, Silber klar, usw.

ALISA
Deutlich, o Himmel,
liegt es hier zutage.
O, Lucia, Lucia! Entsage
dieser Unglücksiebe!

LUCIA
Ach, was sagst du? Dem wunden Herzen
lindert Liebe nur die Schmerzen.
Wenn er, entzückt vom Hochgefühl
der reinsten, wärmsten Liebe,
aus wahren Herzenstrieben
mir ewige Treue schwört,
dann schwindet all mein Kummer hin;
Tränen, sie werden zur Freude.
Mir scheint, daß ihm zur Seite
der Himmel mir gehört, usw.

ALISA
Ach, würde dir nicht die Freude
in Angst und Leid verkehret!
Ach, Lucia, entsage!

LUCIA
Wenn er, entzückt vom Hochgefühl, usw.

J'ai vu remuer ses lèvres
comme s'il allait parler.
De sa main décharnée il sembla
me faire signe.
Il s'immobilisa un moment,
puis subitement disparut
et les eaux jusqu'alors si claires
se teintèrent de sang.
Oui, si claires, etc.

ALISA
Oh ! Dieu. Quel sinistre présage,
l'on voit dans votre récit !
Ah ! Lucia, Lucia, renoncez
à un si terrible amour !

LUCIA
Il est la lumière de mes jours,
le réconfort de mes peines.
Quand, transporté d'extase
par ses ardeurs brûlantes,
dans le langage du cœur
il me jure une éternelle fidélité,
j'oublie mes peines
et je pleure de joie...
quand je l'approche,
le ciel semble s'ouvrir pour moi, etc.

ALISA
Ah ! Les jours de larmes amères
viendront pour vous.
Ah ! Lucia, renoncez...Renoncez !

LUCIA
Ah ! quand, transporté d'extase, etc.

Qual di chi parla muoversi
il labbro suo veda,
e con la mano esanime
chiamarmi a sé pareo;
stette un momento immobile,
poi ratta dileguò...
e l'onda pria si limpida
di sangue rosseggiò.
Sì, pria, ecc.

ALISA
Chiari, oh Dio! Ben chiari e tristi
nel tuo dir presagi intendo!
Ah, Lucia, Lucia, desisti
da un amor così tremendo.

LUCIA
Egli è luce ai giorni miei,
è conforto al mio penar.
9 Quando rapito in estasi
del più cocente ardore,
col favellar del core
mi giura eterna fè, ecc.
gli affanni miei dimentico,
gioia diviene il pianto,
parmi che a lui d'accanto
si schiuda il ciel per me, ecc.

ALISA
Ah, giorni d'amaro pianto,
ah, s'apprestano per te, sì, sì, ecc.
Ah, Lucia, ah, desisti.

LUCIA
Ah...Quando, rapito in estasi, ecc.

I saw her lips moving
as if she were speaking,
and with her lifeless hand
she seemed to beckon me to her;
for a moment she stood motionless,
then suddenly vanished...
and the waters, so clear before,
reddened as with blood.
Yes, so clear before, etc.

ALISA
Oh God, in your story, clear and grave
are the omens I see!
Ah, Lucia, Lucia, abandon
this terrifying love.

LUCIA
He brings light to my days,
and solace to my suffering.
When, lost in ecstasy
of ardent passion,
with the language of the heart,
he swears eternal love, etc.
I forget my sorrows
and joy dries my tears,
and it seems that when I am near him,
heaven opens for me, etc.

ALISA
Ah, days of bitter weeping
are in store for you, yes, yes, etc.
Ah, Lucia, give him up.

LUCIA
Ah...When, lost in ecstasy, etc.

ALISA
Ich hör' ihn kommen. Bei der nahen Pforte
werd' auf der Hut ich sein.
(Sie geht. Edgardo tritt ein.)

EDGARDO
Verzeihe, wenn ich zu solcher Stunde
dich zu sehn heut' wünschte.
Dazu bestimmen mich gewichtige Gründe!
Eh am Himmel nahes Morgenrot dämmert,
werd' ich fern vom Heimatlande sein.

LUCIA
Was hör' ich?

EDGARDO
Nach Frankreichs Freundesküste
richt' ich die Segel, dort kann ich
das Schicksal Schottlands wenden.

LUCIA
Und so in Trauer
verläßt du mich hier?

EDGARDO
Eh' ich dich verlasse,
seh' mich noch Enrico; ich will versöhnt erst
reichen ihm die Rechte und deine Hand
zum Pfande des Friedens verlangen.

LUCIA
Ach nein!
Es bleibe dunkel verborgen
noch unser Bund der Liebe.

ALISA
Le voici. Je veillerai attentivement
dans les environs.
(Alisa sort. Edgardo paraît.)

EDGARDO
Pardonnez-moi, Lucia, si à cette heure tardive
j'ai voulu vous voir ; des raisons heurieuses
m'y contraignent. Avant que le ciel
ne voit le jour, j'aurai quitté
les rives de ma terre natale.

LUCIA
Que dites-vous ?

EDGARDO
Je vais faire voile vers les côtes
de la France amie. Là, j'aurai l'occasion
de prendre part au destin de l'Écosse.

LUCIA
Et vous m'abandonnez
en pleurs !

EDGARDO
Avant de vous quitter
je verrai Ashton...Je lui tendrai une main
amicale et lui demanderai la vôtre
en signe de paix.

LUCIA
Qu'entends-je !
Ah ! Non...Notre amour secret doit encore
demeurer enfermé dans le silence...

ALISA
10 Egli s'avanza...La vicina soglia
io cauta veglierò.
(Alisa esce. Edgardo entra.)

EDGARDO
Lucia, perdona se ad ora inusitata
io vederti chiedevo: ragion possente
a ciò mi trasse. Pria che in ciel biancheggi
l'alba novella dalle patrie sponde
lungi sarò.

LUCIA
Che dici?

EDGARDO
Pe' Franchi lidi amici
scioglio le vele; ivi trattar m'è dato
le sorti della Scozia.

LUCIA
E me nel pianto
abbandoni così?

EDGARDO
Pria di lasciarti
Ashton mi vegga...io stenderò placato
a lui la destra e la tua destra, pegno
fra noi di pace, chiederò.

LUCIA
Che ascolto!
Ah, no...rimanga nel silenzio sepolto
per or l'arcano affetto.

ALISA
He is coming...I shall keep
watch nearby.
(She leaves. Edgardo enters.)

EDGARDO
Lucia, forgive me for asking to see you
at this unusual hour: it is for a very important
reason. Before dawn whitens the morning sky
I shall be far from
my native land.

LUCIA
What are you saying?

EDGARDO
I am to set sail for France's
friendly shores: there I must work
for Scotland's future.

LUCIA
And you leave me
here to weep?

EDGARDO
Before leaving you,
I must see Ashton...I will offer him
the hand of peace, and ask your hand
in marriage to seal our pact.

LUCIA
What do I hear?
Ah, no...let our love remain
a secret for now.

EDGARDO
Verstehe! Meines Stammes
geschworener ärgster Feind
ist noch nicht zufrieden mit dem, was er getan.
Er nahm mir alles, den Vater, meine Habe!
Was weiter, was will er noch?
Was soll, was kann ich noch geben?
Soll ganz ich untergehen?
Will er mein Blut? Ja, er haßt mich!

LUCIA
Ach, nein!

EDGARDO
Er haßt mich!

LUCIA
Mäß'ge deines Zornes Regen.

EDGARDO
Flammen glühn im Busen mir.
Höre!

LUCIA
Edgardo.

EDGARDO
Höre und bebe!
Auf dem Grabe,
das die Glieder des verratenen Vaters
deckt, ihn zu rächen einst an den Deinen,
schwur ich bei dem ewigen Gotte.

LUCIA
Ah!

EDGARDO
Je comprends. Le vil persécuteur
des miens n'est pas encore satisfait
du mal qu'il m'a infligé ! Il m'a pris mon père,
mes droits...N'est-ce pas assez ?
Que veut encore ce cœur perfide ?
Ma ruine complète ?...
Mon sang ?...
Il me déteste...

LUCIA
Non !

EDGARDO
Il me hait !

LUCIA
Ciel ! Apaisez ce courroux !

EDGARDO
Je suis dévoré d'un feu intérieur,
entendez-vous ?

LUCIA
Edgardo...

EDGARDO
Écoutez-moi et tremblez !
Sur la tombe
de mon père outragé,
et dans ma colère, j'ai juré
guerre éternelle à votre sang !

LUCIA
Ah !

EDGARDO
Intendo! Di mia stirpe
il reo persecutor, dei mali miei
ancor pago non è! Mi tolse il padre,
il mio retaggio avito. Né basta?
Che brama ancor quel cor feroce e rio?
La mia perdita intera?
Il sangue mio?
Egli m'odia...

LUCIA
Ah, no...

EDGARDO
M'aborre.

LUCIA
Calma, oh ciel, quell'ira estrema.

EDGARDO
Fiamma ardente in sen mi corre!
M'odi.

LUCIA
Edgardo!

EDGARDO
M'odi e trema!
11 Sulla tomba che rinserra
il tradito genitore
al tuo sangue eterna guerra
io giurai nel mio furore.

LUCIA
Ah!

EDGARDO
I understand! The evil persecutor
of my family is not satisfied
with my misfortunes! He robbed me of my father,
my ancestral heritage. Is that not enough?
What more does he want, that bloodthirsty villain?
My utter ruin?
My life?
How he hates me!...

LUCIA
Ah, no...

EDGARDO
He loathes me.

LUCIA
Oh heaven, calm his mad fury.

EDGARDO
A searing flame writhes in my heart!
Listen to me.

LUCIA
Edgardo!

EDGARDO
Hear me and tremble!
Over the tomb where
my betrayed father lies,
in my rage, I swore to wage
eternal war on your kin.

LUCIA
Ah!

EDGARDO
Aber ich sah dich –
und im Herzen fühlt' ich Liebe.
Doch mein Schwur ist nicht gebrochen,
noch kann er vollzogen sein!

LUCIA
O sei ruhig, o so schweige!

EDGARDO
Ach, Lucia!

LUCIA
Jeder Laut kann dich hier verraten.
Siehst du nicht, wie sehr ich leide?
Soll ich sterben noch vor Schrecken?

EDGARDO
Ach! Nein, nein!

LUCIA
Weichen müssen nun die wilden Triebe.
Dich entflamme nur die Liebe.
Und der Eid, den du geschworen,
sei für Liebe nur allein,
ach, dich entflamme, usw.
Nur sie allein.

EDGARDO
Doch der Schwur ist nicht gebrochen, usw.
Noch kann er vollzogen sein.
(jäh, entschlossen)
Schwör' in dieser heiligen Stunde
als Braut mir ew'ge Treue;

EDGARDO
Mais je vous ai connue et mon cœur éprouva
alors un autre sentiment : ma rage s'est calmée,
mais je n'ai pas renié mon serment.
Je pourrais encore, oui, je pourrais le tenir.

LUCIA
Calmez-vous, je vous en prie...

EDGARDO
Ah ! Lucia !

LUCIA
Un mot peut nous perdre !
N'ai-je pas assez de ma peine ?
Voulez-vous que je meure de peur ?

EDGARDO
Ah ! non.

LUCIA
Laissez, laissez tous autres sentiments
que l'amour seul brûle dans votre poitrine.
Un amour pur est plus noble et plus agréable
au ciel que n'importe quel serment,
ah, l'amour seul, etc.
Soumettez-vous à moi, cédez à l'amour.

EDGARDO
Mais ce serment n'est pas caduc, etc.
Je pourrais encore le tenir.
(résolu)
Jurez-moi fidélité éternelle
à la face du ciel, comme ma femme ;

EDGARDO
Ma ti vidi, e in cor mi nacque
altro affetto, e l'ira tacque.
Pur quel voto non è infranto,
io potrei, sì potrei compirlo ancor!

LUCIA
Deh! Ti placa. Deh, ti frena.

EDGARDO
Ah, Lucia!

LUCIA
Può tradirne un solo accento!
Non ti basta la mia pena?
Vuoi ch'io mora di spavento?

EDGARDO
Ah, no!

LUCIA
Ceda, ceda ogn'altro affetto,
solo amor t'infiammi il petto;
un più nobile, più santo,
d'ogni voto è un puro amor,
ah, solo amore, ecc.
Cedi, cedi a me, cedi, cedi all'amor.

EDGARDO
Pur quel voto non è infranto, ecc.
Io potrei compirlo ancor.
(con subita risoluzione)
12 Qui di sposa eterna fede,
qui mi giura al cielo innante.

EDGARDO
But I saw you and another emotion
stirred in my heart, and anger fled.
But that vow is not broken,
I could well fulfil it yet!

LUCIA
Come, calm your anger; control yourself.

EDGARDO
Ah, Lucia!

LUCIA
A single word can betray us!
is my suffering not enough?
Do you want me to die of fright?

EDGARDO
Ah, no!

LUCIA
Banish all other feelings
save love from your heart;
a nobler, holier vow
than any other is pure love,
ah, only love, etc.
Yield, yield to me, yield to love.

EDGARDO
But that vow is not broken, etc.
I could well fulfil it yet!
(with sudden resolution)
Here, pledge yourself eternally
before Heaven to be my bride.

Gott ist Zeuge in diesem Bunde,
und der Himmel ist unser Altar.
(streift einen Ring auf Lucias Finger)
Dein Geschick ist nun auch das meine.
Ich bin dein Gatte!

LUCIA
(auch sie gibt Edgardo einen Ring)
Und ich die Deine!

EDGARDO und LUCIA
Unserer Herzen reine Triebe
kann verlöschen nur der Tod.

LUCIA
Unser Schicksal lenkt die Liebe,
unsre Liebe schirmt ein Gott.

EDGARDO
Unsre Liebe schirmt ein Gott.
Doch es ist nun Zeit zu scheiden.

LUCIA
Welche Schreckensworte!
O, mein Herz wird dich begleiten.

EDGARDO
Mein's bleibt hier bei dir zurück, usw.

LUCIA
Ach, Edgardo!

EDGARDO
Trennen müssen wir uns nun.

Dieu nous entend, Dieu nous voit...
Un cœur amoureux est à la fois temple et autel.
(passant une bague au doigt de Lucia)
Je joins nos destinées
je suis votre époux.

LUCIA
(lui donnant une bague, à son tour)
Je suis à toi !

EDGARDO et LUCIA
Seul le feu de notre amour peut
se jouer du froid de la mort.

LUCIA
J'invoque l'amour dans mes serments,
j'invoque le ciel dans mes serments.

EDGARDO
J'invoque le ciel dans mes serments.
Il faut nous séparer.

LUCIA
Oh ! mot cruel.
Mon cœur t'accompagne !

EDGARDO
Mon cœur demeure, etc.

LUCIA
Ah ! Edgardo ! Ah ! Edgardo !

EDGARDO
Il faut nous séparer !

Dio ci ascolta, Dio ci vede;
tempio ed ara è un core amante;
(ponendo un anello in dito a Lucia)
al tuo fato unisco il mio,
son tuo sposo.

LUCIA
(porgendo a sua volta il proprio anello ad Edgardo)
E tua son io.

EDGARDO e LUCIA
Ah, soltanto il nostro foco
pegnerà di morte il gel.

LUCIA
Ai miei voti amore invoco,
ai miei voti invoco il ciel, ecc.

EDGARDO
Ai miei voti invoco il cielo, ecc.
Separarci omai conviene.

LUCIA
Oh, parola a me funesta!
Il mio cor con te ne viene.

EDGARDO
Il mio cor con te qui resta, ecc.

LUCIA
Oh, Edgardo, ah! Edgardo!

EDGARDO
Separarci omai convien.

God hears us, God sees us;
church and altar is a loving heart;
(solemnly placing a ring on Lucia's finger)
to your destiny I link mine...
I am your betrothed.

LUCIA
(in her turn giving a ring to Edgardo)
And I yours.

EDGARDO and LUCIA
Ah, only icy death
can quench our passion.

LUCIA
I call on Love, I call on Heaven
to witness my vows, etc.

EDGARDO
I call on Heaven to witness my vows, etc.
We must part now.

LUCIA
Oh, how I dread those words!
My heart goes with you.

EDGARDO
My heart stays here with you, etc.

LUCIA
Oh, Edgardo, Edgardo!

EDGARDO
We must part now.

LUCIA
Mögen öfters ein'ge Zeilen
Kunde mir von dir erteilen.
Und das halb entflohn'ne Leben
nähret Hoffnung immerhin.

EDGARDO
Stets wird mich dein Bild begleiten,
und ewig, Teure, bin ich dein.

LUCIA
Ach!
Es wird dir meine Seufzer
der Zephir übertragen;
du hörst im Meer, das murmelnd braust,
das Echo meiner Klagen.
Wenn du bedenkst, daß Seufzer nur
mein Los, nur Schmerz –
So drück', von einer Träne feucht,
diesen Ring dann an dein Herz,
ach, diesen Ring, usw.

EDGARDO
Es wird dir meine Seufzer, usw.

EDGARDO und LUCIA
Es wird dir meine Seufzer, usw.

EDGARDO
Erinnere dich, uns bindet ein Schwur.

EDGARDO und LUCIA
Leb wohl!

LUCIA
Écris-moi parfois
pour nourrir l'espoir
de ma vie
qui passe.

EDGARDO
Très chère ! Votre souvenir
ne me quittera pas.

LUCIA
Ah !
Sur la brise mes ardents soupirs
te parviendront.
Dans le murmure de la mer
tu percevras l'écho de mes lamentations...
Verse une larme amère
sur notre gage d'amour
en songeant que je vis
dans le deuil et le chagrin,
ah, dans le deuil, etc.

EDGARDO
Sur la brise mes ardents soupirs, etc.

EDGARDO et LUCIA
Ah ! sur la brise mes ardents soupirs, etc.

EDGARDO
Souviens-toi ! Le ciel nous unit.

EDGARDO et LUCIA
Adieu !

LUCIA
13 Ah, talor del tuo pensiero
venga un foglio messaggero,
e la vita fuggitiva
di speranze nutrirò.

EDGARDO
Io di te memoria viva
sempre, o cara, serberò.

LUCIA
Ah!
14 Verranno a te sull'aure
i miei sospiri ardenti,
udrai nel mar che mormora
l'eco dei miei lamenti.
Pensando ch'io di gemiti
mi pasco e di dolor,
spargi un'amara lagrima
su questo pegno allor,
ah, su questo pegno, ecc.

EDGARDO
Verranno a te sull'aure, ecc.

EDGARDO e LUCIA
Ah! Verranno a te sull'aure, ecc.

EDGARDO
Rammentati, ne stringe il ciel!

EDGARDO e LUCIA
Addio!

LUCIA
Ah, if sometimes you think of me
and send me a letter,
fresh hopes will fortify
my fleeting life.

EDGARDO
I shall always cherish
vivid memories of you, dearest.

LUCIA
Ah!...
On the breeze
will come to you my ardent sighs,
you will hear in the murmuring sea
the echo of my laments.
When you think of me
living on tears and grief,
then shed a bitter tear
on this ring,
ah, on this ring, etc.

EDGARDO
On the breeze will come to you, etc.

LUCIA and EDGARDO
Ah! On the breeze will come to you, etc.

EDGARDO
Remember, Heaven has joined us!

EDGARDO and LUCIA
Farewell!

ZWEITER AKT

1. Szene

*Gemach im Schlosse Ravenswood
(Enrico und Normanno sitzen am Tisch.)*

NORMANNO

Lucia wird bald hier sein.

ENRICO

Bebend erwart' ich sie.
Den hohen Hochzeitstag zu feiern,
sind schon vereint im Schloß die Gäste,
Zweige des edelsten Stammes.
Bald wird Arturo erscheinen.
Und wenn sie's wagen könnte,
sich dann noch zu sträuben –

NORMANNO

Fürchte nichts, die lange Entfernung
deines Feindes, die Briefe,
die stets wir raubten, und die falsche Nachricht,
daß er von fremder Liebe glühe,
werden sicher in Luciens Herzen
löschen die blinde Liebe.

ENRICO

Siehe, sie naht! Das gefälschte Schreiben
reiche mir...
(Normanno gibt ihm das Schreiben.)
Und gehe auf dem nächsten Wege
zum stolzen Königssitze
von Schottland; und unter lautem Jubel
führe Arturo hierher.

DEUXIÈME ACTE

Scène 1

*Les appartements de Lord Ashton
(Enrico et Normanno sont assis à une table.)*

NORMANNO

Lucia va paraître.

ENRICO

Je l'attends en tremblant.
Notre illustre famille
est arrivée au château
pour célébrer
le brillant mariage.
Arturo sera bientôt là...
Et si elle s'obstine à refuser ?

NORMANNO

Ne craignez rien : la longue absence
de votre ennemi, les lettres
que nous avons interceptées,
et la fausse nouvelle de son infidélité
tueront un aveugle amour
dans le cœur de Lucia.

ENRICO

La voici ! Donne-moi
la lettre...
(Normanno lui donne une lettre.)
Et va sur la route qui conduit
à la reine des villes d'Écosse,
ramène Arturo.
Et qu'on l'accueille avec transport.

COMPACT DISC 2

ATTO SECONDO

Scena 1

*Appartamenti di Lord Ashton
(Enrico è seduto presso un tavolino con Normanno.)*

NORMANNO

1 Lucia fra poco a te verrà.

ENRICO

Tremante l'aspetto.
A festeggiar le nozze illustri,
già nel castello
i nobili parenti
giunser di mia famiglia;
in breve Arturo qui volge...
e s'ella pertinace osasse d'opporsi?

NORMANNO

Non temer: la lunga assenza
del tuo nemico, i fogli
da noi rapiti, e la bugiarda nuova
ch'egli s'accese d'altra fiamma,
in core di Lucia
spegneranno il cieco amore.

ENRICO

Ella s'avanza! Il simulato foglio
porgimi...
(Normanno gli dà un foglio.)
Ed esci sulla via che tragge
alla città regina di Scozia,
e qui fra plausi e liete grida
conduci Arturo.

ACT ONE

Scene 1

*Enrico Ashton's apartments in the castle
(He is seated at a table with Normanno.)*

NORMANNO

Lucia will come to you soon.

ENRICO

I nervously await her.
To honour our distinguished marriage,
already in the castle
have assembled
my noble kinsmen;
Arturo will be here soon...
And if she stubbornly dares to refuse?

NORMANNO

Do not fret...your enemy's
absence, his letters
we intercepted, and the false report
that he is afire with a new flame,
will stifle the blind love
in Lucia's heart.

ENRICO

She is coming. Give me
the forged letter.
(Normanno hands him the letter.)
Now ride out to the highway
leading to Scotland's royal city,
and amid cheers and joyful shouts
escort Arturo here.

(Normanno geht ab. Lucia verharrt auf der Schwelle. Ihr blasses Gesicht und ihr verstärkter Blick verraten, daß sie leidet; auch sieht man die ersten Anzeichen ihrer geistigen Umnachtung.)

ENRICO
Komm näher, Lucia.
Ich glaubt', dich heiter heute zu sehen,
da Hymens goldne Fackel für dich
entzündet ist. Du stehst und schweigst?

LUCIA
Jene kalten Todesschauer,
die mit Blässe mich umschweben,
sagen dir in ew'ger Dauer,
du bist Ursach' von meinem Schmerz.
Möge Gott dir einst vergeben
dein unmenschlich hartes Herz,
möge Gott dir einst vergeben, usw.
...und meinen Schmerz.

ENRICO
Deine Liebe, so vermessen,
machte einst mich zum Tyrannen,
doch dies alles sei vergessen,
ja, dein Bruder spricht zu dir.
Ich kann meinen Zorn verbannen,
bann' die schnöde Liebe du!
Ich kann meinen Zorn, usw.
Nimm Arturo –

LUCIA
Schweig, o schweige!

(Normanno sort. Lucia s'arrête sur le seuil. La pâleur de son visage, son regard éteint, tout annonce sa souffrance et les premiers signes de sa folie.)

ENRICO
Approche Lucia.
Je voudrais te voir plus joyeuse en ce jour,
ce jour où les torches de l'hymen brûlent
pour toi. Pourquoi me regarder sans rien dire ?

LUCIA
Cette visible pâleur
qui paraît sur mon visage
te reproche silencieusement
mes tourments...mon chagrin.
Que Dieu te pardonne
ta rigueur inhumaine,
que Dieu te pardonne, etc.
...et ma peine.

ENRICO
L'amour honteux qui te consume
m'a justement fait inhumain.
Ne parlons plus du passé
je suis toujours ton frère.
La colère en mon cœur s'éteint,
que s'éteigne aussi ton amour insensé,
la colère en mon cœur, etc.
Un noble époux...

LUCIA
Arrête ! Arrête !

(Normanno esce. Lucia si arresta presso la soglia: la pallidezza del suo volto, lo sguardo smarrito, tutto annunzia in lei i patimenti che soffre ed i primi sintomi d'un'alienazione mentale.)

ENRICO
2 Appressati, Lucia.
Sperai più lieta in questo di vederti,
in questo di che d'Imeneo le faci
s'accendono per te. Mi guardi e taci?

LUCIA
Il pallor funesto, orrendo,
che ricopre il volto mio,
ti rimprovera tacendo
il mio strazio, il mio dolore.
Perdonare ti possa Iddio
l'inumano tuo rigor,
perdonar ti possa Iddio, ecc.
...il mio dolor.

ENRICO
A ragion me fe' spietato
quel che t'arse indegno affetto;
ma si taccia del passato,
tuo fratello sono ancor.
Spenta è l'ira nel mio petto,
spegni tu l'insano amor,
spenta l'ira, ecc.
Nobil sposo...

LUCIA
Cessa, cessa!

(Normanno leaves. Lucia enters and lingers near the door; her pallor, the bewildered expression all point to her suffering and to the beginnings of a mental derangement.)

ENRICO
Come nearer, Lucia.
I hoped to see you happier today,
this day when Hymen's torches
are lit for you. You look at me and say nothing?

LUCIA
This mortal pallor which horribly
masks my face
mutely blames you
for my grief and anguish.
May God forgive you
for your inhuman cruelty,
may God forgive you, etc.
...for my grief.

ENRICO
I was made justly harsh
by your unworthy passion;
but enough of the past,
I am still your brother.
I have cooled my anger,
now cool your insane love,
I have cooled my anger, etc.
A noble husband...

LUCIA
Stop, I beg you!

ENRICO Wie so?	ENRICO Quoi !	ENRICO Come?	ENRICO Why?
LUCIA Einem Andern schwur ich Treue.	LUCIA Je suis promise à un autre.	LUCIA Ad altr'uom giurai mia fè.	LUCIA I am promised to another.
ENRICO (<i>wütend</i>) Nein, du kannst nicht!	ENRICO (<i>en furie</i>) Tu n'avais pas le droit...	ENRICO Nol potevi.	ENRICO You cannot be...
LUCIA Enrico!	LUCIA Enrico !	LUCIA Enrico!	LUCIA Enrico!
ENRICO (<i>wütend</i>) Nein, unmöglich!	ENRICO (<i>en furie</i>) Tu n'avais pas le droit !	ENRICO (<i>iracondo</i>) Nol potevi.	ENRICO (<i>angrily</i>) You cannot be.
LUCIA Einem Andern schwur ich Treue.	LUCIA J'ai juré fidélité à un autre !	LUCIA Ad altro giurai mia fè.	LUCIA I gave a solemn promise to another.
ENRICO Genug denn! <i>(überreicht ihr das von Normanno erhaltene Schreiben)</i> Dies Schreiben wird dir sagen, wie unwürdig du gewählt! Lies denn!	ENRICO Assez ! <i>(lui tenant la lettre que Normanno lui a remise)</i> Cette lettre t'apprendra quelle canaille tu aimais. Lis !	ENRICO Basti. <i>(porgendole il foglio ch'ebbe da Normanno)</i> Questo foglio appien ti dice qual crudel, qual empio amasti! Leggi.	ENRICO Enough. <i>(giving her the forged letter)</i> This letter gives you ample proof of your lover's cruel villainy. Read it.
LUCIA <i>(Sie liest: Überraschung, dann Erschrecken spiegeln sich auf ihrem Gesicht wider. Sie zittert am ganzen Leibe.)</i> Ach, mir zerspringt das Herz!	LUCIA <i>(Lucia lit : la surprise et la douleur se peignent successivement sur les traits de Lucia. Elle tremble de tous ses membres.)</i> Ah ! mon cœur se brise !	LUCIA <i>(Lucia legge; la sorpresa ed il più vivo affanno si dipingono sul suo volto, ed un tremito l'investe dal capo alle piante.)</i> Ah!...Il core mio balzò!	LUCIA <i>(Lucia reads: surprise, then great anxiety are etched on her countenance, and a tremor shakes her from head to foot.)</i> Ah!...My heart falters!
ENRICO (<i>eilt ihr zu Hilfe</i>) Sie erbleichet!	ENRICO (<i>courant à elle</i>) Tu t'évanouis !	ENRICO (<i>accorrendo in di lei soccorso</i>) Tu vacilli!	ENRICO (<i>running to her aid</i>) You are giddy!

LUCIA
Weh mir Armen!
Ach, schon tötet mich der Schmerz!
Ich litt in Tränen, ich schmachtete in Schmerzen.
Mein Leben und Hoffen – nun alles zu Ende!
Der Tod sei willkommen!
Dies Herz voller Tücke verleugnete dich!

ENRICO
Du trauest dem trugvollen Herzen.
Versetzttest die Deinen in Schmerzen.

LUCIA
Oh, Gott!

ENRICO
Der zürnende Himmel, schon rächte er sich.
Sein Herz voller Tücke verleugnete dich.

LUCIA
O weh!
Ich fühle mein Ende, zerbrochen bin ich!
Dies Herz voller Tücke verleugnete mich, usw.

ENRICO
Du trauest dem trugvollen Herz, usw.
Dies Herz voller Tücke verleugnete mich, usw.
(Von draußen hört man Festklänge.)

LUCIA
Was hör ich?

LUCIA
Jour infortuné !
Ah ! la foudre me frappe !
J'ai souffert dans les larmes...attendu dans l'affliction ;
j'avais mis toute ma foi en son cœur,
toute ma vie ! L'heure de la mort est venue,
ce cœur infidèle s'est donné à une autre.

ENRICO
Un perfide amour t'a envoûtée ;
tu as trahi ton sang pour un vil séducteur.

LUCIA
Oh ! Dieu !

ENRICO
Le ciel dans sa clémence t'a pardonnée.
Ce cœur infidèle s'est donné à une autre.

LUCIA
Hélas !
L'instant terrible est arrivé pour moi.
Ce cœur infidèle s'est donné à une autre., etc

ENRICO
Un perfide amour t'a envoûtée, etc.
Ce cœur infidèle s'est donné à une autre, etc.
(On entend au loin des cris de joie et d'accueil
chaleureux.)

LUCIA
Quel est ce bruit ?

LUCIA
Me infelice!
Ahi, la folgore piombò!
3 Soffriva nel pianto, languiva nel dolore,
la speme, la vita riposi in un cor,
l'istante di morte è giunto per me!
Quel core infedele ad altra si diè!

ENRICO
Un folle t'accese, un perfido amore,
tradisti il tuo sangue per vil seduttore.

LUCIA
Oh, Dio!

ENRICO
Ma degna del cielo ne avesti mercè:
quel core infedele ad altra si diè.

LUCIA
Ahimè!
L'istante tremendo è giunto per me, sì,
quel core infedele ad altra si diè, ecc.

ENRICO
Un folle t'accese, un perfido amore, ecc.
Quel core infedele ad altra si diè, ecc.
(Si ascoltano echeggiare in lontananza festivi suoni.)

LUCIA
4 Che fia?

LUCIA
Oh, misery!
Alas, a fatal bolt from the blue!
I suffered in tears, I languished with grief,
my hopes, my life, I pledged to one heart,
the moment of death is upon me!
He gave his faithless heart to another!

ENRICO
A mad, evil love consumed you,
you betrayed your kin for a vile seducer.

LUCIA
Oh, God!

ENRICO
But heaven gave you just reward:
he gave his fickle heart to another.

LUCIA
Alas!
The terrible moment has come for me, yes,
he gave his fickle heart to another, etc.

ENRICO
A mad, evil love consumed you, etc.
He gave his fickle heart to another, etc.
(Festive music is heard in the distance.)

LUCIA
What can it be?

ENRICO
Jubelton
erschallet draußen.

LUCIA
Weshalb?

ENRICO
Dein Bräutigam naht!

LUCIA
Wie jagt das Blut durch die Adern mir!

ENRICO
Schon harret das Brautbett deiner.

LUCIA
Das Grab, es harret schon meiner.

ENRICO
O welche schlechte Stunde!

LUCIA
Dunkle Nacht, hüll' mich ein!

ENRICO
Höre!
Tot ist der König!
Unweigerlich besteigt den Thron Maria nun!
Und die Partei, der ich getreu,
liegt darnieder im Staube!

LUCIA
Ach, ich bebe!

ENRICO
Entends-tu
l'accueil heureux ?

LUCIA
Pour qui ?

ENRICO
L'époux arrive.

LUCIA
Mon sang se glace.

ENRICO
On prépare la couche nuptiale.

LUCIA
On prépare ma tombe.

ENRICO
Voici l'heure fatale !

LUCIA
Mon regard se voile !

ENRICO
Écoute-moi :
William est mort ; nous verrons
Marie accéder au trône...
La faction que j'ai suivie
sera précipitée dans la poussière...

LUCIA
Ah ! je tremble !

ENRICO
Suonar di giubilo,
senti la riva?

LUCIA
Ebbene?

ENRICO
Giunge il tuo sposo.

LUCIA
Un brivido mi corse per le vene!

ENRICO
A te s'appresta il talamo.

LUCIA
La tomba, la tomba a me s'appresta!

ENRICO
Ora fatale è questa!

LUCIA
Ho sugli occhi un vel!

ENRICO
M'odi.
Spento è Guglielmo – ascendere
vedremo in trono Maria...
prostrata è nella polvere
la parte ch'io seguia...

LUCIA
Ah, io tremo!

ENRICO
Joyous music
for his arrival!

LUCIA
What?

ENRICO
The bridegroom is coming.

LUCIA
A shudder courses through my veins!

ENRICO
The marriage-bed awaits you.

LUCIA
The tomb, the tomb awaits me!

ENRICO
This is the crucial hour!

LUCIA
A mist is before my eyes!

ENRICO
Listen to me.
William is dead – we shall see
Mary upon the throne...
prostrate in the dust
is the party I supported...

LUCIA
Ah, I tremble!

ENRICO
Von meinem Sturz Arturo kann mich retten,
ja, er nur!

LUCIA
Und ich dann?

ENRICO
Mich retten mußt du!

LUCIA
Enrico!

ENRICO
Komm nun zum Bräutigam.

LUCIA
Mich bindet ein Eid!

ENRICO
Du mußt mich retten!

LUCIA
Doch –

ENRICO
Du mußt es!

LUCIA
O Gott! O Gott!

ENRICO
Könntest du mich hintergehen,
dann ist alles preisgegeben;
Ehre raubst du mir und Leben,

ENRICO
Arturo peut seul me sauver
du désastre, lui seul !

LUCIA
Et moi ! Et moi !

ENRICO
Tu dois m'aider !

LUCIA
Enrico !

ENRICO
Allons au-devant de ton époux !

LUCIA
Je suis promise à un autre !

ENRICO
Tu dois m'aider !

LUCIA
Mais...

ENRICO
Il le faut !

LUCIA
Oh ! Ciel ! Ciel !...

ENRICO
Si tu m'abandonnes
mon destin est écrit ;
tu me prives de l'honneur et de la vie,

ENRICO
Dal precipizio Arturo
può sottrarmi, sol egli...

LUCIA
Ed io, ed io?

ENRICO
Salvarmi devi.

LUCIA
Enrico!

ENRICO
Vieni allo sposo!

LUCIA
Ad altri giurai!

ENRICO
Devi salvarmi.

LUCIA
Ma...

ENRICO
Il devi.

LUCIA
Oh, ciel! Oh, ciel!

ENRICO
5 Se tradirmi tu potrai,
la mia sorte è già compita...
tu m'involi onore e vita,

ENRICO
From ruin Arturo can rescue me,
and only he...

LUCIA
But how can I...?

ENRICO
You must save me.

LUCIA
Enrico!

ENRICO
Come to your husband!

LUCIA
I have sworn to wed another!

ENRICO
You must save me.

LUCIA
But...

ENRICO
You must!

LUCIA
Oh, heaven! Oh, heaven!

ENRICO
If you betray me,
my fate is sealed for ever...
you rob me of honour and life

gibst dem Henkersbeil mich hin!
Ja, du wirst im Traum mich sehen
drohend dir als Geist erschienen,
und das Beil mit meinem Blute
schwebe stets vor deinem Sinn, *usw.*

LUCIA (*schaut mit tränen erfüllten Augen zum Himmel*)
Gott, der jede Träne zählt,
du, der liest in diesem Herzen,
wenn ich nicht in meinen Schmerzen
ganz von dir verstoßen bin:
O, so nimm mir, ew'ges Wesen,
dieses Leben, das mich drückt,
in der Qual, die mich zerschmettert,
ist der Tod für mich Gewinn, *usw.*

ENRICO
Und das Beil mit meinem Blute
schwebe stets vor deinem Sinn, *usw.*

2. Szene

Festlicher Saal im Schloß
(Die Szene ist zu Arturos Empfang gerüstet. Enrico,
Arturo, Normanno, Ritter, Edeldamen, Ashtons
Verwandte, Pagen, Kammerherren, Bewohner von
Lammermoor und Bedienstete.)

CHOR
Für dich im frohen Jubelruf
laut tönen Burg und Säle,
durch dich erfüllt nach langem Harm
Hoffnung nun unsere Seele.
Freundschaft ist's, die dich führt,
Liebe, sie leitet dein Herz,

tu fais tomber la hache sur ma tête.
Tu me verras dans tes rêves
ombre outragée et menaçante ;
la hache sanglante
sera toujours devant tes yeux, *etc.*

LUCIA (*levant au ciel des yeux remplis de larmes*)
Toi qui vois mes pleurs,
toi qui lis dans mon cœur,
si mon malheur n'est pas dédaigné
du ciel comme il est de la terre,
ôte-moi, Dieu éternel,
cette vie de désespoir,
la mort sera la joie
d'une telle infortune, *etc.*

ENRICO
La hache sanglante
sera toujours devant tes yeux, *etc.*

Scène 2

La grande salle du château
(Tout est prêt pour la réception d'Arturo. Au centre, une
porte. Enrico, Arturo et Normanno, des cavaliers, des
dames, parents de Ashton, des pages, des soldats, des
habitants de Lammermoor, des domestiques.)

LE CHŒUR
Cette fête est en votre honneur.
Pour vous nous nous réjouissons,
par vous nous voyons
une aube nouvelle d'espoir.
L'amitié vous guide,
l'amour vous accompagne,

tu la scure appresti a me.
Nei tuoi sogni mi vedrai,
ombra irata e minacciosa!
Quella scure sanguinosa
starà sempre innanzi a te, *ecc.*

LUCIA (*volgendo al cielo gli occhi pieni di lagrime*)
Tu che vedi il pianto mio,
tu che leggi in questo core,
se respinto il mio dolore
come in terra, in ciel non è,
tu mi togli, eterno Iddio,
questa vita disperata,
io son tanto sventurata
che la morte è un ben per me, *ecc.*

ENRICO
Quella scure sanguinosa
starà sempre innanzi a te, *ecc.*

Scena 2

Gran sala del castello
(Scena preparata per il ricevimento di Arturo. Enrico,
Arturo, Normanno, cavalieri e dame, congiunti di
Ashton, paggi, armigeri, abitanti di Lammermoor e
domestici)

CHORUS
6 Per te d'immenso giubilo
tutto s'avviva intorno,
per te veggiam rinascere
della speranza il giorno,
qui l'amistà ti guida,
qui ti conduce amore,

and deliver me to the executioner's axe.
In your dreams you will see me,
an angry, menacing spectre!
That bloody axe
will always be before your eyes, *etc.*

LUCIA (*with tearful eyes, appealing to Heaven*)
You who see my tears,
you who read what is in my heart,
if my grief is not ignored in Heaven,
as it is on earth,
Take, Eternal God,
this hopeless life of mine,
I am so wretched that death
will be a boon for me, *etc.*

ENRICO
That bloody axe
will always be before your eyes, *etc.*

Scene 2

The grand hall of the castle.
(The scene is ready for the reception of Arturo. Enrico,
Arturo, Normanno, knights and ladies, relations of
Ashton, pages, equerries, inhabitants of Lammermoor
and servants)

CHORUS
For you, all around
we join in rousing jubilation,
because of you, we see
reborn the day of hope,
here friendship guides you,
here love leads you,

laut tönen Burg und Säle,
Liebe, sie leitet dein Herz,
wie Stern' bei düsterm Himmel,
wie Lächeln unter Schmerz,
wie Stern' bei düsterm Himmel, usw.

ARTURO
Verschwunden nur auf kurze Zeit
war euer Stern im Dunkeln;
durch mich soll er nun wiederum
in voller Schönheit funkeln.
Reich mir die Hand zum Pfande,
komm, Enrico, an mein Herz;
vor unserm Freundschaftsbunde
entfliehet Not und Schmerz.

CHOR
Ach, für dich im frohen Jubelruf, usw.

ARTURO
Vor unserm Freundschaftsbunde, usw.
... entfliehet Not und Schmerz, usw.

CHOR
... wie Stern' bei düsterm Himmel, usw.
... entfliehet Not und Schmerz, usw.

ARTURO
Wo ist Lucia?

ENRICO
Bald werden wir bei uns sie sehen...
(beiseite zu Arturo)
Wenn zu traurig sie erschiene,

Pour vous nous nous réjouissons,
l'amour vous accompagne,
comme une étoile dans un ciel sombre
vous éclairez nos chagrins
comme une étoile, etc.

ARTURO
Ce ne fut que pour un moment
que votre étoile s'est obscurcie,
je lui rendrai son éclat
plus brillant encore et plus beau.
Donnez-moi votre main, Enrico,
serrez-moi sur votre cœur :
je viens à vous en ami,
en frère, en défenseur !

LE CHŒUR
Ah !...Cette fête est en votre honneur, etc.

ARTURO
Je viens à vous en ami, en frère, etc.
... en frère, en défenseur, etc.

LE CHŒUR
... comme une étoile dans la nuit sombre, etc.
... frère et défenseur, etc.

ARTURO
Où est Lucia ?

ENRICO
Nous la verrons bientôt...
(doucement à Arturo)
Si elle paraît trop triste,

tutto s'avviva intorno,
qui ti conduce amor,
qual astro in notte infida,
qual riso nel dolor,
qual astro, ecc.

ARTURO
Per poco fra le tenebre
spari la vostra stella.
Io la farò risorgere
più fulgida, più bella.
La man mi porgi, Enrico,
ti stringi a questo cor,
a te ne vengo amico,
fratello e difensor.

CORO
Ah!...Per te d'immenso giubilo, ecc.

ARTURO
A te ne vengo amico, ecc.
...fratello e difensor, ecc.

CORO
...qual astro in notte infida, ecc.
...fratello e difensor, ecc.

ARTURO
7 Dov'è Lucia?

ENRICO
Qui giungere or la vedrem.
(in disparte ad Arturo)
Se in lei soverchia è la mestizia,

new life is all around,
here love leads you,
like a star on a treacherous night,
like laughter in sorrow.
like a star, etc.

ARTURO
Your fortune's star has suffered
a brief eclipse,
I shall see it rise again
brighter and more splendid.
Give me your hand, Enrico,
and accept my cordial greeting,
I come to you as friend,
brother and protector.

CHORUS
Ah!...For you we join in jubilation, etc.

ARTURO
I come to you as friend, etc.
...brother and protector, etc.

CHORUS
...like a star on a treacherous night, etc.
...brother and protector, etc.

ARTURO
Where is Lucia?

ENRICO
She will be here now.
(aside to Arturo)
If she is bowed down by sorrow,

so befremde dies dich nicht;
der Mutter Tod betrübte
sie, die tief und innig liebte.

ARTURO
Ich weiß es, ja, ich weiß es.

ENRICO
Zu lang währt schon die Trauer,
doch war es ja die Mutter!

ARTURO
Doch eine Frage:
Edgardo, hieß es, wollt' es wagen
mit Frechheit ohnegleichen,
von Liebe ihr zu sagen.
Der Verwegne!

ENRICO
Er tat es – jedoch Lucia – sie...

ARTURO
Ha!

CHOR
Sieh da, Lucia naht!

ENRICO (*zu Arturo*)
Sie weinet noch um ihre Mutter...
(*Lucia, von Raimondo und Alisa begleitet, tritt ein. Sie
ist völlig niedergeschlagen.*)

ENRICO (*stellt Arturo Lucia vor*)
Sieh' da, dein Bräutigam.

ne vous en inquiétez pas ;
oppressée et vaincue par le chagrin,
elle pleure la mort de sa mère.

ARTURO
C'est ce que l'on m'a dit.

ENRICO
Trop oppressée par le chagrin,
elle pleure sur sa mère.

ARTURO
Vous dissipez mes doutes :
on disait qu'Edgardo
avait osé
jeter les yeux sur elle.
Quelle présomption !

ENRICO
C'est vrai : cet insensé a osé, mais...

ARTURO
Ah !

LE CHŒUR
Voici Lucia ! Lucia s'avance !

ENRICO (*à Arturo*)
Elle pleure sa mère morte...
(*Lucia, soutenue par Raimondo et Alisa, paraît éplorée.*)

ENRICO (*présentant Arturo à Lucia*)
Voici votre époux...

maravigliarti no, no, non dei.
Dal duolo oppressa e vinta,
piange la madre estinta.

ARTURO
M'è noto, sì, sì, m'è noto.

ENRICO
Soverchia è la mestizia
ma piange la madre.

ARTURO
Or solvi un dubbio.
Fama suonò ch'Edgardo
sovr'essa temerario
alzare osò lo sguardo...
temerario.

ENRICO
È vero, quel folle ardia, ma...

ARTURO
Ah!

CORO
S'avanza qui Lucia, s'avanza.

ENRICO (*ad Arturo*)
8 Piange la madre estinta.
(*Lucia sostenuta da Raimondo ed Alisa, entra nel
massimo abbattimento.*)

ENRICO (*presentando Arturo a Lucia*)
Ecco il tuo sposo.

you must not be surprised.
Crushed and numb with grief,
she mourns her dead mother.

ARTURO
I know, yes, yes, I know.

ENRICO
Overcome with sorrow,
she mourns her mother.

ARTURO
Now settle a doubt.
Rumour has it that Edgardo
has rashly dared
to look upon her...
such effrontery!

ENRICO
Yes, it is true, that madman dared, but...

ARTURO
Ah!

CHORUS
Lucia is coming, she is coming.

ENRICO (*to Arturo*)
She weeps for her dead mother.
(*Lucia enters despondently, supported by Alisa and
Raimondo.*)

ENRICO (*presenting Arturo to Lucia*)
Here is your husband-to-be.

(Lucia will sich abwenden. Enrico flüstert ihr zu.)

Unsel'ge! Willst du mein Unglück?)

LUCIA *(beiseite)*
O, Himmel!

ARTURO
Nimm, Teure, meine Schwüre
der reinsten, wärmsten Liebe –

ENRICO
(geht zum Tisch auf dem der Ehevertrag liegt; er fällt Arturo ins Wort; zu Lucia)

Unsel'ge!
(zu Lucia)
Vollzieh'n wir nun den Ritus!

LUCIA
(O, Himmel!)

ENRICO *(zu Arturo)*
Tritt näher!

ARTURO
O, süßes Glück!
(Er unterzeichnet den Vertrag; auch Enrico unterschreibt. Während dessen führen Raimondo und Alisa die zitternde Lucia zum Tisch.)

LUCIA *(beiseite)*
Ich gehe nun als Opfer hin!

(Lucia fait un mouvement de recul. Enrico lui parle bas.)

Dominez-vous ! Voulez-vous donc ma ruine ?

LUCIA *(à part)*
Grand Dieu !

ARTURO
Daignez accepter
l'hommage de mon tendre amour.

ENRICO
(s'approchant de la table sur laquelle est placé le contrat de mariage et coupant la parole à Arturo; à Lucia)

Dominez-vous !
(à Arturo)
La cérémonie va commencer.

LUCIA
(Grand Dieu !)

ENRICO *(à Arturo)*
Approchez !

ARTURO
Oh ! douce invitation !
(Il signe le contrat, Enrico signe à son tour, tandis que Raimondo et Alisa conduisent Lucia, défaillante, vers la table.)

LUCIA *(à part)*
Je vais au sacrifice ! Oh ! Malheur !

(Lucia fa un movimento come per retrocedere. Enrico sommosso a Lucia;)

Incauta! Perdermi vuoi?

LUCIA *(a parte)*
Gran Dio!

ARTURO
Ti piaccia i voti accogliere
del tenero amor mio.

ENRICO
(accostandosi al tavolo dov'è il contratto nuziale e troncando le parole ad Arturo; a Lucia)

Incauta!
(ad Arturo)
Omai si compia il rito.

LUCIA
Gran Dio!

ENRICO
T'appressa.

ARTURO
Oh dolce invito!
(Firma il contratto ed Enrico vi pone pure la sua firma. Intanto Raimondo ed Alisa conducono la tremante Lucia verso il tavolino.)

LUCIA *(a parte)*
Io vado al sacrificio! Me misera!

(Lucia shrinks from Arturo. Enrico whispers warningly to her.)

Be careful! Do you want to ruin me?

LUCIA *(aside)*
Oh, God!

ARTURO
I pray you accept the vows
of my tender love for you.

ENRICO
(going to the table for the marriage contract, and breaking into Arturo's words; to Lucia)

Be careful!
(to Arturo)
It is the time to sign the marriage-contract.

LUCIA
Oh God!

ENRICO
Come.

ARTURO
A most pleasant invitation!
(He signs the contract and Enrico adds his own signature. Meanwhile Raimondo and Alisa lead the trembling Lucia to the table.)

LUCIA *(aside)*
I must go to the sacrifice! What misery!

ENRICO (*zu Lucia*)
So zögere nicht, schreibe!

RAIMONDO (*beiseite*)
Tröste, o Himmel, die Arme!

ENRICO
Schreibe!
(*Lucia unterzeichnet den Vertrag.*)

LUCIA (*beiseite*)
So sei es denn. – Es ist geschehen.

ENRICO (*beiseite*)
Ich atme auf

LUCIA (*beiseite*)
Ich starre, ich glühe...Ich sinke!
(*Von der Hintertüre kommt ein Geräusch, es scheint als ob jemand mit Gewalt ins Zimmer einzudringen versucht.*)

ALLE
Was geschieht? Wer naht?
(*Edgardo tritt, in einem Umhang gehüllt, ein.*)

EDGARDO
Edgardo!

ALLE
Edgardo! Welcher Schreck!

LUCIA
Edgardo! O Todesstreich!

ENRICO (*à Lucia*)
Venez...Signez !

RAIMONDO (*à part*)
Dieu miséricordieux, ayez pitié de cette malheureuse !

ENRICO
Signez !
(*Lucia signe le contrat.*)

LUCIA (*à part*)
J'ai signé ma condamnation !

ENRICO (*à part*)
Je respire !

LUCIA (*à part*)
Je grelotte et je brûle, je me meurs !
(*On perçoit le bruit que fait quelqu'un qui chercherait à entrer de force.*)

TOUS
Quel est ce bruit ? Qui va là ?...
(*Edgardo entre, enroulé dans une cape.*)

EDGARDO
Edgardo !

TOUS
Edgardo ! Oh ! Terreur !

LUCIA
Edgardo ! Ciel !

ENRICO (*a Lucia*)
Non esitar! Scrivi!

RAIMONDO (*a parte*)
Reggi, buon Dio, l'afflitta.

ENRICO
Scrivi!
(*Lucia segna il contratto.*)

LUCIA (*a parte*)
La mia condanna ho scritta!

ENRICO (*a parte*)
Respiro!

LUCIA (*a parte*)
Io gelo ed ardo. Io manco.
(*Si ascolta dalla porta in fondo lo strepito di persona che è per entrare a forza.*)

TUTTI
Qual fragor! Chi giunge?
(*Edgardo entra avvolto in un mantello.*)

EDGARDO
Edgardo!

TUTTI
Edgardo! Oh, terror!

LUCIA
Edgardo! Oh, fulmine!

ENRICO (*to Lucia*)
Do not hesitate! Sign!

RAIMONDO (*aside*)
Sustain, o Lord, this poor girl.

ENRICO
Sign!
(*Lucia signs the contract.*)

LUCIA (*aside*)
I have signed my death-warrant!

ENRICO (*aside*)
I breathe again!

LUCIA (*aside*)
I freeze and burn. I feel faint.
(*A noise is heard at the door as if someone is trying to force his way in.*)

ALL
What a commotion! Who is it?
(*Edgardo enters wrapped in a cloak.*)

EDGARDO
Edgardo!

ALL
Edgardo! Day of terror!

LUCIA
Edgardo! What a bolt from the blue!

EDGARDO (*beiseite*)

Wer vermag's, den Zorn zu hemmen,
der mein Herz dahingerissen?
Wie ihn Schreck' und Schmerz beklemmen,
Reue peinigt sein Gewissen!
So wie Rosen welkend leben,
schwebt sie zwischen Tod und Leben.
Ja, du siegstest, für dich fühltest
Liebe immer noch mein Herz.

ENRICO (*beiseite*)

(Wer hemmt mich in meinem Grimme?
Meine Hand dies Schwert schon faßt!
Doch in mir regt sich eine Stimme
für die Arme, halb Erblaßte.
Meine Schwester, durch mein Streben
schwebt sie zwischen Tod und Leben.
Ach, wie mir im Innern wühlt
der Gewissensbisse Schmerz.)

LUCIA (*beiseite*)

(Ach, ich hoffte, daß mein Leben
schon ein Raub des Schreckens würde;
doch der Tod, taub meinem Streben,
löst mich nicht von dieser Bürde.
Ja, die Binde ist gefallen,
seh betrogen mich von allen.
Könnt' ich Tränen nur erwecken,
weinend lindern meinen Schmerz!)

RAIMONDO (*beiseite*)

(Worte kann ich keine finden,
um zu schildern meinen Schrecken.
Finst're Unglückswolken scheinen
heut' der Sonne Strahlen zu decken.

EDGARDO (*à part*)

(Qu'est-ce qui m'arrête en un pareil moment ?
Qu'est-ce qui retient le flot de ma colère ?
Sa douleur, sa crainte
sont la preuve de sa culpabilité.
Mais, comme une rose fanée,
elle est plus morte que vive...
Je suis vaincu...je suis ému.
Je l'aime...Je l'aime encore !

ENRICO (*à part*)

Qu'est-ce qui domine ma colère
et la main qui sauve sur ma rapière ?
Dans mon cœur s'élève un cri
pour plaindre la malheureuse.
Elle est de mon sang et je l'ai trahie !
Elle est plus morte que vive.
Ah ! que ne puis-je chasser
les remords de mon cœur !

LUCIA (*à part*)

J'espérais que mes angoisses
me feraient mourir,
mais la mort ne veut pas de moi,
et la vie est une torture !
Le voile est tombé de mes yeux.
Le ciel et la terre m'ont trahie !
Je veux pleurer, je ne le puis...
Les larmes mêmes m'abandonnent !

RAIMONDO (*à part*)

Terrible moment
que je ne puis exprimer !
Un impénétrable nuage de crainte
semble obscurcir les rayons du soleil.

EDGARDO (*a parte*)

9 Chi mi frena in tal momento,
chi troncò dell'ira il corso?
Il suo duolo, il suo spavento
son la prova d'un rimorso!
Ma, qual rosa inaridita,
ella sta fra morte e vita!
Io son vinto, son commosso,
t'amo ingrata, t'amo ancor!

ENRICO (*a parte*)

Chi raffrena il mio furore,
e la man che al brando corse?
Della misera in favore
nel mio petto un grido sorse!
È mio sangue! L'ho tradita!
Ella sta fra morte e vita!
Ah! che spegnere non posso
i rimorsi del mio cor!

LUCIA (*a parte*)

Io sperai che a me la vita
tronca avesse il mio spavento,
ma la morte non m'aita –
vivo ancor per mio tormento!
Da' miei lumi cadde il velo,
mi tradì la terra e il cielo!
Vorrei piangere e non posso,
m'abbandona il pianto ancor.

RAIMONDO (*a parte*)

Qual terribile momento!
Più formar non so parole!
Densa nube di spavento
par che copra i rai del sole!

EDGARDO (*aside*)

Who curbs me at such a moment,
who stemmed the flood of my anger?
Her grief, her terror, are the proof,
are the proof of her remorse!
But like a withered rose,
she hovers between death and life!
I surrender, I am touched,
I love you, heartless girl, I love you still!

ENRICO (*aside*)

Who checks my fury
and the hand which darted to my sword?
I heard within me a plea
for the unhappy girl!
She is my kin! I have betrayed her!
She hovers between death and life!
Ah, I cannot quell
the remorse in my soul!

LUCIA (*aside*)

I hoped that terror
would cut short my life,
but death will not help me...
I must live on in anguish!
The veil fell from my eyes.
I was betrayed by earth and Heaven!
I would weep, but I cannot,
even tears have forsaken me.

RAIMONDO (*aside*)

What a terrible moment!
I cannot find words to say!
A dense cloud of terror
seems to dim the sun's rays!

So wie Rosen welkend leben
schwebt sie zwischen Tod und Leben.
Wer für sie nicht Mitleid fühlet,
hat fürwahr ein steinern Herz.)

ENRICO
Meine Schwester, durch mein Streben, *usw.*

EDGARDO
(Wer vermag es, den Zorn zu hemmen? *usw.*)

ALISA, CHOR
So wie Rosen welkend leben, *usw.*

ARTURO
Worte kann ich keine finden, *usw.*

ENRICO
Ach, meine Schwester, durch mein Streben, *usw.*

LUCIA
(Könnst' ich Tränen nur erwecken, *usw.*)

RAIMONDO
(Wer für sie nicht Mitleid fühlet, *usw.*)

EDGARDO
Ja, du siegstest, für dich fühlet, *usw.*

ARTURO und ENRICO
Fort! Verwegner!
(*greifen zum Schwert*)
Sonst muß du durchs Schwert hier fallen.

Comme une rose fanée,
elle se tient plus morte que vive.
Celui qu'elle n'émeut pas
a, dans la poitrine, un cœur de roc.

ENRICO
Elle est de mon sang et je l'ai trahie, *etc.*

EDGARDO
Qu'est-ce qui me retient en un tel moment ? *etc.*

ALISA, CHŒUR
Comme une rose fanée, *etc.*

ARTURO
Quel terrible moment, *etc.*

ENRICO
Ah, elle est de mon sang, *etc.*

LUCIA
Je voudrais pleurer... et ne le puis, *etc.*

RAIMONDO
Celui qu'elle n'émeut pas, *etc.*

EDGARDO
Ah, je suis vaincu, je suis ému, *etc.*

ARTURO et ENRICO
Arrière, misérable !
(*tirant leurs épées*)
Ou ton sang va couler !

Come rosa inaridita,
ella sta tra morte e vita,
chi per lei non è commosso,
ha di tigre in petto il cor.

ENRICO
È mio sangue. L'ho tradito, *ecc.*

EDGARDO
Chi mi frena in tal momento? *ecc.*

ALISA, CORO
Come rosa inaridita, *ecc.*

ARTURO
Qual terribile momento, *ecc.*

ENRICO
Ah, è mio sangue, *ecc.*

LUCIA
Vorrei piangere...e non posso, *ecc.*

RAIMONDO
Chi per lei non è commosso, *ecc.*

EDGARDO
Ah, son vinto, son commosso, *ecc.*

ARTURO e ENRICO
10 T'allontana, sciagurato,
(*snudando le spade*)
o il tuo sangue fia versato.

Like a withered rose,
she hovers between death and life,
whoever does not feel for her,
has the heart of a tiger.

ENRICO
She is my kin. I have betrayed her, *etc.*

EDGARDO
Who curbs me at such a moment? *etc.*

ALISA, CHORUS
Like a withered rose, *etc.*

ARTURO
What a terrible moment, *etc.*

ENRICO
Ah, she is my kin, *etc.*

LUCIA
I would weep...but I cannot, *etc.*

RAIMONDO
Whoever does not feel for her, *etc.*

EDGARDO
Ah, I surrender, I am touched, *etc.*

ARTURO and ENRICO
Begone, you wretch,
(*drawing their swords*)
or your blood shall be shed.

CHOR

Eile fort, Verwegner –

EDGARDO (*zieht sein Schwert*)

Fallen werd' ich, doch ich schwöre:
mit mir wird andres Blut noch fließen.

RAIMONDO

(*unterbricht, gebieterisch*)

Gebet Gott, dem Höchsten, Ehre!

Stecket eure Schwerter ein!

Ich gebiet's in seinem Namen;

sucht sein Beispiel nachzuahmen.

Friede, Friede...Seine Gnade

haßt den Mörder; die Schrift sagt's klar:

wer durchs Schwert dem Nächsten schadet,

wird durchs Schwert gerichtet bald.

(*Alle stecken ihre Schwerter zurück in die Scheiden.*)

Friede! Friede!

ENRICO (*geht auf Edgardo zu*)

Sag, Verwegner! Was führt dich in diese Mauern?

EDGARDO

Mein Verhängnis, meine Rechte!

ENRICO

Ha, Verwegner!

EDGARDO

Ja, Lucia schwur zuvor Treue mir.

RAIMONDO

O leist' Verzicht auf diese Liebe.

Sie ist Braut schon!

LE CHŒUR

Arrière, misérable !

EDGARDO (*tirant son épée*)

Je mourrai, mais un autre sang
coulera avec le mien !

RAIMONDO

(*intervenant avec autorité*)

Respectez en moi

le ministre de Dieu.

En son nom je vous adjure

de rengainer vos armes et vos colères.

Paix...Paix...Il abhorre

le meurtre et il est écrit :

« Celui qui tire le fer

périra par le fer. »

(*Tous rengainent leurs armes.*)

Paix !...Paix !...

ENRICO (*s'approchant d'Edgardo*)

Insensé ! Qui t'a poussé vers cette maison ?

EDGARDO

Ma destinée, et mon droit.

ENRICO

Misérable !

EDGARDO

Oui, Lucia m'a juré sa foi.

RAIMONDO

Oublie ce tragique amour

elle est à un autre, maintenant !

CORO

T'allontana, sciagurato...

EDGARDO (*traendo la spada*)

Morirò, ma insiem col mio
altro sangue scorrerà.

RAIMONDO

(*frapponendosi autorevole*)

Rispettate in me di Dio

la tremenda maestà.

In suo nome io vel comando,

deponete l'ira e il brando.

Pace, pace...Egli aborrisce

l'omicida, e scritto sta:

Chi di ferro altrui ferisce,

pur di ferro perirà.

(*Tutti ripongono le spade.*)

Pace, pace.

ENRICO (*avanzandosi verso Edgardo*)

11 Sconsigliato! In queste porte chi ti guida?

EDGARDO

La mia sorte, il mio dritto.

ENRICO

Sciagurato!

EDGARDO

Si! Lucia la sua fede a me giurò.

RAIMONDO

Ah, questo amor funesto oblia;

ella è d'altri...

CHORUS

Begone, you wretch...

EDGARDO (*drawing his sword*)

I shall die, but other blood
shall flow with mine.

RAIMONDO

(*intervening commandingly*)

Respect in me

the awful majesty of God.

In His name I command you

to lay down your anger and your swords.

Peace, peace...He abhors

a murderer, and it is written:

He who harms his brother by the sword,

shall perish by the sword.

(*They all put up their swords.*)

Peace, peace.

ENRICO (*advancing towards Edgardo*)

You madman! What brings you here?

EDGARDO

My destiny and my right.

ENRICO

Scoundrel!

EDGARDO

Yes. Lucia swore to marry me.

RAIMONDO

Ah, forget this ill-fated love –

she is another's...

EDGARDO
Braut schon? Nein!

RAIMONDO (*zeigt den Ehevertrag*)
Sieh her!

EDGARDO (*liest, dann starrt er Lucia an*)
Sage...Ha, du bebest!
Deine Schrift ist's?
(*zeigt auf die Unterschrift*)
So gib mir Antwort!

LUCIA
Ja!

EDGARDO
(*seinen Zorn unterdrückend, gibt er ihr den Ring*)
Nimm hin den Ring, untreues Herz.

LUCIA
Ach!

EDGARDO
Gib den meinen!

LUCIA
So höre!

EDGARDO
So gib ihn!

LUCIA
Edgardo! Edgardo!
(*ganz fassungslos. Gibt ihm den Ring zurück.*)

EDGARDO
A un autre ? Non !

RAIMONDO (*lui montrant l'acte de mariage*)
Tiens !...

EDGARDO (*après avoir lu, dévisageant Lucia*)
Vous tremblez !...Vous voilà confondue !
Est-ce votre signature ? Répondez-moi !
(*lui montrant sa signature*)
Est-ce votre signature ? Répondez !

LUCIA
Oui...

EDGARDO
(*étouffant de rage, tend sa bague à Lucia.*)
Reprenez votre gage, cœur infidèle !

LUCIA
Ah !

EDGARDO
Et rendez-moi le mien !

LUCIA
Au moins...

EDGARDO
Allons ! Donnez !

LUCIA
Edgardo ! Edgardo !
(*Très agitée, elle lui tend la bague.*)

EDGARDO
D'altri? No!

RAIMONDO (*presentandogli il contratto nuziale*)
Mira.

EDGARDO (*dopo averlo letto, fissando Lucia*)
Tremi...ti confondi...
Son tue cifre? A me rispondi!
(*mostrando la firma*)
Son tue cifre? Rispondi!

LUCIA (*con un gemito*)
Sì.

EDGARDO
(*le rende l'anello*)
Riprendi il tuo pegno, infido cor.

LUCIA
Ah!

EDGARDO
Il mio dammi.

LUCIA
Almen...

EDGARDO
Lo rendi.

LUCIA
Edgardo! Edgardo!
(*Nel massimo smarrimento rende l'anello.*)

EDGARDO
Another's? No...

RAIMONDO (*showing him the contract*)
Look!

EDGARDO (*reading, then fixing his gaze on Lucia*)
You are trembling...confused...
Is this your hand? Answer me!
(*pointing to the signature*)
Is this your signature? Answer!

LUCIA (*sobbing*)
Yes.

EDGARDO
(*throwing the ring towards her*)
Then take back your ring, false heart.

LUCIA
Ah!

EDGARDO
Give me mine.

LUCIA
At least...

EDGARDO
Return it.

LUCIA
Edgardo! Edgardo!
(*In utmost confusion she returns the ring.*)

EDGARDO
Treluos warst du mir und dem Himmel.
Ha, verflucht sei jene Stunde,
als wir schwuren diesem Bunde!
Stammverhaßter, Stammverruchter,
fliehen sollte ich vor dir?!
Gottes Arm in seinem Fluche
soll dich treffen durch mein Schwert!

LUCIA
Ah!

EDGARDO
Ah! Durch mein Schwert!

ENRICO
Er wagt es hier? – Fort denn!

RAIMONDO
Er wagt es? – Friede!

CHOR
Er wagt es?

ARTURO, ENRICO und CHOR
Fort, entfliehe den tödlichen Streichen!
Noch vermagst du von hier zu entfliehen.
Doch der Zorn, der im Herzen uns lodert,
holet, Verruchter, in Kürze dich ein,
doch der Zorn, usw.

RAIMONDO
Unglücksel'ger! Entfliehe!
Es stellt sich Glück und Zufriedenheit ein...

EDGARDO
Vous avez trahi le ciel et l'amour.
Maudit soit l'instant
où je vous ai aimée !
Odieuse maison,
j'aurai dû la fuir !
Odieuse maison, maison maudite !
J'aurais dû la fuir !

LUCIA
Ah !

EDGARDO
Ah ! qu'elle tombe en poussière !

ENRICO
Impudence ! Folie ! calmez-vous !

RAIMONDO
Impudence ! Folie ! Calmez-vous !

LE CHCEUR
Impudence ! Folie !

ARTURO, ENRICO et le CHCEUR
Fuyez ! La rage qui m'enflamme
retient ses coups pour un instant encore...
Mais bientôt ils redoubleront de force
et s'abattront plus furieux sur votre tête abhorrée,
mais bientôt, etc.

RAIMONDO
Malheureux ! Fuis ! Fuis vite !
Respecte ta vie et sa situation...

EDGARDO
Hai tradito il cielo e amor.
Maledetto sia l'istante
che di te, sì che di te mi rese amante,
stirpe iniqua, abominata,
io dovea da te fuggir,
abominata, maledetta,
io dovea da te fuggir.

LUCIA
Ah!

EDGARDO
Ah! Vi disperda!

ENRICO
Insano ardir! Esci! Esci!

RAIMONDO
Insano ardir! Pace!

CORO
Insano ardir! ecc.

12 ARTURO, ENRICO e CORO
Esci, fuggi, il furor che m'accende
solo un punto i suoi colpi sospende,
ma fra poco più atroce, più fiero
sul tuo capo aborrito cadrà,
ma fra poco, ecc.

RAIMONDO
Infelice t'involva, t'affretta...
i tuoi giorni, il suo stato rispetta...

EDGARDO
You have betrayed Heaven and love.
Accursed be the moment,
when I first fell in love with you,
evil, abominable brood,
I should have fled from you,
abominable, accursed,
I should have fled from you.

LUCIA
Ah!

EDGARDO
Ah, may God destroy you!

ENRICO
Insane presumption! Begone! Begone!

RAIMONDO
Insane presumption! Peace!

CHORUS
Mad presumption! etc.

ARTURO, ENRICO and CHORUS
Be gone, escape, the fury which inflames me,
its full force will only be checked for a moment,
but soon, more terrible, more fierce,
it will fall on your loathsome head,
but soon, etc.

RAIMONDO
Unhappy man! Come, save yourself!
Your own life, her well-being respect...

Leb! Die Zeit heilt alle Wunden,
auch für dich wird Hilfe noch sein!

LUCIA (*fällt auf die Knie*)

Schütz ihn, Gott, in so schrecklicher Stunde,
hör' die Bitte aus bebendem Munde!
Hör' die Bitte einer Armen,
die auf Erden nicht glücklich sein kann!
Dieses letzte Flehen eines Herzens,
du kannst helfen allein, o Gott,
dieses letzte Flehen, usw.

EDGARDO (*sein Schwert wegwerfend*)

Stoßt mich nieder, das Fest nun beginne,
bin das Opfer betrogener Minne.
Wenn mein Blut den Boden beflecket,
o, wie wird dies die Grausame freu'n!
Und mein Leichnam, von Blut überströmet,
wird ihr Stufe zum Traualtar sein,
und mein Leichnam, usw.

ENRICO, ARTURO und CHOR

Fort hier! Geh!
Der Schandfleck wird
mit Blut abgewaschen!
Fort, entfliehe den tödlichen Streichen!
Noch vermagst du von hier zu entfliehen.
Doch der Zorn, der im Herzen uns lodert,
holet, Verruchter, in Kürze dich ein.

ALISA, RAIMONDO und CHOR

Unglücksel'ger!
O entfliehe!
Es stellt sich Glück und Zufriedenheit ein...

Vis, et peut-être ton chagrin s'estompera :
le temps guérit tous les maux.

LUCIA (*tombant à genoux*)

Que Dieu le sauve, en ce moment fier
écoute les prières d'une malheureuse.
Cette prière sortie d'une immense douleur
qui n'a plus d'espoir sur la terre :
c'est la dernière requête de mon cœur
qui vient mourir sur mes lèvres,
c'est la dernière requête, etc.

EDGARDO (*jetant l'épée*)

Tuez-moi et la misérable qui a trahi mon cœur
sera témoin que la tradition se poursuit.
Le seuil ensanglanté
sera un doux souvenir pour l'impie.
Elle ira plus heureuse à l'autel
en passant sur mon corps inanimé,
elle ira plus heureuse, etc.

ENRICO, ARTURO et le CHŒUR

Allez ! La souillure d'un si noir outrage
ne peut se laver que dans le sang.
Allez ! La rage qui m'enflamme
retient ses coups pour un instant encore...
Mais bientôt ils redoubleront de force
et s'abattront plus furieux encore
sur votre tête abhorrée.

ALISA, RAIMONDO et le CHŒUR

Ah ! Fuyez, malheureux !
Fuyez...Vite !
Respectez votre vie et sa condition.

Vivi, e forse il tuo duolo fia spento,
tutto è lieve all'eterna pietà.

LUCIA (*cadendo in ginocchio*)

Dio, lo salva, in sì fiero momento,
d'una misera ascolta il lamento.
E la prece d'immenso dolore
che più in terra speranza non ha,
è l'estrema domanda del core
che sul labbro spirando mi sta,
è l'estrema domanda, ecc.

EDGARDO (*gettando la spada*)

Trucidatemi, e pronubo al rito
sia lo scempio d'un core tradito.
Del mio sangue coperta la soglia
dolce vista per l'empia sarà!
Calpestando l'esangue mia spoglia
all'altare più lieta ne andrà,
calpestando l'esangue, ecc.

ENRICO, ARTURO e CORO

Va! T'invola!
La macchia d'oltraggio sì nero
lavata col sangue sarà!
Esci, fuggi, il furor che mi accende
solo un punto i suoi colpi sospende...
Ma fra poco più atroce, più fiero...
Sul tuo capo aborrito cadrà.

ALISA, RAIMONDO e CORO

Deh! Ti salva! Infelice!
T'invola...t'affretta!
I tuoi giorni...il suo stato rispetta...

Live on...maybe your grief will pass,
the mercy of God lightens all burdens.

LUCIA (*falling to her knees*)

God, save him at this cruel moment,
hear the plaint of an unhappy girl.
And the prayer of boundless grief
that finds no hope on earth,
is my heart's plea which will linger
on my dying lips,
is my heart's last plea, etc.

EDGARDO (*flinging his sword away*)

Kill me, and bridesman to the marriage
shall be the sacrifice of a betrayed heart.
The threshold bathed in my blood
will be a sweet sight for the wench!
Over my bloodless corpse she will
tread more gaily to the altar,
over my bloodless corpse, etc.

ENRICO, ARTURO and CHORUS

Begone! go!
Go, the stain will be cleansed with your
blood, so black a stain of outrage!
Go, fly, my burning fury
refrains one moment from striking.
Before long, stronger and fiercer,
it shall fall on the heads of thos is abhors.

ALISA, RAIMONDO and CHORUS

Ah! Save yourself! Unhappy man!
Flee, make haste!
Your own life, her well-being respect...

Leb! Die Zeit heilt alle Wunden,
auch für dich wird Hilfe noch sein!
Wie oft wird eine einz'ge Pein
mit tausend Freuden überwunden.

(Raimondo stützt Lucia, die von tiefstem Leid gebeugt scheint; Alisa und die Damen umgeben sie. Die anderen, Edgardo nachdrängend, folgen ihm bis zur Tür. Der Vorhang fällt.)

DRITTER AKT

1. Szene

Schloßsaal wie im zweiten Akt.

(Von den Nachbarräumen erklingt Tanzmusik. Im Hintergrund der Szene befinden sich Pagen und Bewohner des Schlosses Lammermoor; auch noch andere Damen und Ritter treten zu der fröhlichen Gruppe, die in Gesang ausbricht.)

CHOR

Freudigen Jubelruf
laßt heut' erklingen!
Laut tönt die Freude
in Schottland nun wieder.
Wisse der Feinde Schar,
daß wir beglücktet,
daß uns gewogen
noch die Sterne auch sei'n,
daß uns die Furcht
nimmer bedrückt,
Freundschaft und Liebe
schützt den Verein,
wisse der Feinde Schar,
daß wir beglücktet, usw.

Vivez et peut-être votre chagrin s'estompera ;
le temps guérit tous les maux.
Souvent un jour de tristesse
est suivi de mille joies !

(Raimondo soutient Lucia dont la douleur a atteint son comble. Alisa et ses femmes l'entourent. Les autres poussent Edgardo vers la porte tandis que le rideau tombe.)

TROISIÈME ACTE

Scène 1

La grande salle du château

(On entend une musique de danse joyeuse qui vient des salles voisines. Le fond de la scène est rempli de pages et de villageois des terres de Lammermoor. Des groupes de dames et de chevaliers entrent, radieux. Ils chantent.)

LE CHŒUR

Jubilation !
Un cri s'élève.
Il résonnera d'un côté à l'autre
à travers l'Écosse.
Il apprendra à nos
traîtres ennemis
que les étoiles
nous sourient toujours !
Et que le souffle
d'une haute faveur
nous a rendus plus terribles
et plus heureux,
apprenant à nos
traîtres ennemis, etc.

Vivi, e forse il tuo duolo fia spento,
tutto è lieve all'eterna pietà.
Quante volte ad un solo tormento
mille gioie apprestate non ha.

(Raimondo sostiene Lucia in cui l'ambascia è giunta all'estremo; Alisa e le dame son loro d'intorno. Gli altri incalzano Edgardo fin presso la soglia. Intanto si abbassa la tela.)

ATTO TERZO

Scena 1

Gran sala del castello

(Dalle sale contigue la musica di liete danze. Il fondo della scena è ingombro di paggi ed abitanti del Castello di Lammermoor. Sopraggiungono molti gruppi di dame e cavalieri sfavillanti di gioia, si uniscono e cantano il seguente:)

CHORUS

13 D'immenso giubilo
s'innalzi un grido,
corra la Scozia
di lido in lido,
e avverta i perfidi
nostri nemici
che a noi sorridono
le stelle ancor.
Che più terribili,
che più felici,
ne rende l'aura
d'alto favor,
e avverta i perfidi
nostri nemici, ecc.

Live on...maybe your grief will pass,
the mercy of God lightens all burdens.
How often does one single torment
become replaced by a thousand joys.

(Raimondo supports Lucia, whose grief is now extreme; Alisa and the ladies surround them. The others pursue Edgardo to the door as the curtain falls.)

ACT THREE

Scene 1

The great hall of the castle

(Wedding festivities are in progress. The sounds of merry dance music emanate from adjoining rooms. Pages and inhabitants of the Castle of Lammermoor fill the rear of the scene. Still others, ladies and knights, join the happy throng which now launches into song.)

CHORUS

Let us raise our voices
in wild jubilation,
to rouse Scotland
from shore to shore
and warn our
perfidious enemies
that fortune smiles
on us again.
We are happier
and more fearsome,
favoured by
a powerful protector,
and warn our
perfidious enemies, etc.

RAIMONDO
*(um Atem ringend, kommt mit unsicheren Schritten
näher)*
Ach!...
Laßt diese Jubeltöne schweigen!

CHOR
Wie dich Totenblässe deckt!

RAIMONDO
Schweiget, schweiget!

CHOR
Gott, was bringst du?

RAIMONDO
Ach, Schreckenskunde!

CHOR
Ha, du machst uns starr vor Schrecken!

RAIMONDO
Ach!
(bittet die anderen sich um ihn zu versammeln)

Aus des Brautpaar's geheimem Zimmer,
wo vor kurzem hin sie gingen,
hört' ich deutlich ein Klagegewimmer
wie ein Sterberöcheln dringen;
eilends trat ich in die Kammer –
Wer beschreibet meinen Jammer –
Gräßlich lag in seinem Blute
tot Arturo hingestreckt.
Und Lucia mit wildem Blicke
hielt sein Schwert noch blutbefleckt.

RAIMONDO
(essoufflé, s'avançant d'un pas chancelant)
Ah !...
Cessez ces danses...

LE CHŒUR
Vous êtes pâle !

RAIMONDO
Cessez !...

LE CHŒUR
Pour Dieu ! Quelle nouvelle apportez-vous ?

RAIMONDO
Une nouvelle affreuse !

LE CHŒUR
Nous sommes glacés d'effroi !

RAIMONDO
Ah !
*(gestant de la main pour réunir tout le monde autour
de lui)*

De la chambre où j'avais conduit
Lucia et son époux,
parvenaient des plaintes...un cri
comme celui d'un mourant.
Je fis irruption dans la pièce ;
quelle vision d'horreur !
Arturo gisait à terre,
immobile, froid et sanglant ;
Lucia tenait encore dans sa main la lame
qui avait servi au crime.

RAIMONDO
(trafelato si avanza a passi vacillanti.)
Ah!...
Deh, cessate quel contento!

CORO
Sei cosperso di pallor!

RAIMONDO
Cessi, cessi!

CORO
Ciel! Che rechi?

RAIMONDO
Un fiero evento!

CORO
Tu ne agghiacci di terror!

RAIMONDO
Ah!...
(accennando con la mano che tutti lo circondino)

14 Dalle stanze ove Lucia
tratta avea col suo consorte,
un lamento, un grido uscia,
come d'uom vicino a morte!
Corsi ratto in quelle mura.
Ahi, terribile sciagura!
Steso Arturo al suol giaceva
muto, freddo, insanguinato!
E Lucia l'acciar stringeva,
che fu già del trucidato!

RAIMONDO
(out of breath, advancing with uncertain steps)
Ah!...
Stay, cease your revels!

CHORUS
You are pale as death!

RAIMONDO
For pity's sake, cease!

CHORUS
Oh, heaven! What has happened?

RAIMONDO
A tragic event!

CHORUS
You freeze us with terror!

RAIMONDO
Ah!...
(beckoning to the others to gather round him)

From the apartments where
I had left Lucia with her husband,
came a moan, a cry,
as from a man in his death-throes!
I ran into the room.
Oh, what a terrible calamity!
Arturo was lying on the floor,
mute, cold, covered with blood!
And Lucia was clutching a dagger
which belonged to the murdered man!

Lächelnd tat sie mir die Frage:
„Ha, wo ist mein Bräut'gam, sage!“
Und in ihrem starren Blicke
zeigt' sich ihr verwirrter Sinn.
Unglückseliges Geschick,
ihr Verstand, er ist dahin,
unglückseliges Geschick, usw.
Ach!

CHOR
O schweres Unglück, welchen Schrecken
muß dies Ereignis in uns erwecken!
O Nacht, mit deiner dichten Hülle
sei der Schreckenstat ein Grab.

RAIMONDO und CHOR
Ach, komme nur nicht
des Himmels Straf' auf uns herab!

RAIMONDO
Und Lucia mit wildem Blicke
hielt sein Schwert noch blutbefleckt.

CHOR
...hielt sein Schwert noch blutbefleckt.

RAIMONDO und CHOR
Ach, komme nur nicht
des Himmels Straf' auf uns herab!
*(Lucia tritt ein. Sie ist weißgekleidet, ihr Haar zerzaust.
Die Todesblässe im Gesicht gibt ihr einen geisterhaften
Ausdruck. Ihr steinerer Blick, die krampfartigen
Bewegungen und ihr bitteres Lächeln deuten nicht nur
auf Wahnsinn hin; man fühlt, daß sie dem Tode nahe
ist.)*

Elle me regarda et dit :
« Où est mon époux ? »
Et sur son pâle visage
un sourire s'esquissa un instant.
Malheureuse ! Elle n'avait
plus ses esprits,
Malheureuse, elle n'avait, etc.
Ah !

LE CHŒUR
Quelle chose horrible !
Nous sommes glacés d'effroi.
O nuit ! recouvre cette misère
de ton épais voile noir.

RAIMONDO et le CHŒUR
Ah ! espérons que cette main meurtrière
n'appellera pas la colère divine !

RAIMONDO
Elle me regarda
et elle tenait encore dans sa main la lame!

LE CHŒUR
Et elle tenait encore dans sa main la lame!

RAIMONDO et le CHŒUR
Ah ! espérons que cette main meurtrière
n'appellera pas la colère divine !
*(Lucia paraît, vêtue d'une simple robe blanche, les
cheveux épars, le visage d'une pâleur de mort qui la
fait ressembler à un fantôme ; son regard est fixe et
des mouvements convulsifs l'agitent ; un sourire amer
prouve non seulement la folie mais l'approche de la
mort.)*

Ella in me le luci affisse.
"Il mio sposo ov'è?" mi disse,
e nel volto suo pallente
un sorriso balenò!
Infelice! Della mente
la virtude a lei mancò,
infelice, della mente, ecc.
Ah!

CHOR
15 Oh! Qual funesto avvenimento!
Tutti ne ingombra cupo spavento!
Notte, ricopri la rìa sventura
col tenebroso tuo denso vel.

RAIMONDO e CORO
Ah, quella destra di sangue impura
l'ira non chiami su noi del ciel.

RAIMONDO
Ella in me le luci affisse,
e l'acciar stringeva!

CORO
E l'acciar stringeva, l'acciar!

RAIMONDO e CORO
Ah, quella destra di sangue impura
l'ira non chiami su noi del ciel, ecc.
*(Lucia entra in succinta e bianca veste, ha le chiome
scarmigliate, ed il suo volto, coperto di uno squallore di
morte, la rende simile ad uno spettro. Il di lei sguardo
impietrito, i moti convulsi, e fino un sorriso amaro,
manifestano non solo una spaventevole demenza, ma
anche i segni di un'imminente fine.)*

She fixed her eyes on me.
"Where is my husband?" she asked me,
and a smile flitted across
her pallid face!
Unhappy girl! She had lost
her reason.
Unhappy girl! She had lost, etc.
Ah!

CHORUS
Oh, what a tragedy!
A numb terror paralyses us all!
O night, shroud the cruel mishap
with your dense, sombre veil.

RAIMONDO and CHORUS
Ah, may that blood-smirched hand
not bring upon us Heaven's wrath.

RAIMONDO
She fixed her eyes on me
and clutched the dagger!

CHORUS
And she still clutched the dagger!

RAIMONDO and CHORUS
Ah, may the blood-smirched hand
not bring upon us Heaven's wrath, etc.
*(Lucia enters, garbed simply in white, her hair
dishevelled, a pallor of death on her face, giving her a
ghostly appearance. Her stony stare, convulsive
movements and bitter smile disclose not only a violent
insanity, but also that death for her is imminent.)*

RAIMONDO
Seht, sie naht!

CHOR
(Gerechter Himmel!
Sie scheint vom Tode erstanden!)

LUCIA
Ich hörte sprechen –
O, süße Töne! Ach, jene Stimme
stieg mir ins Herz hernieder.
Edgardo, du hast mich wieder!
Edgardo, ach mein Edgardo!
Entflohen bin ich
deinen Feinden!
Ein Schauer rieselt kalt mir durchs Herz,
durch alle Glieder. Mein Fuß wankt.
Hier bei der Quelle setz dich zu mir.
O weh, der blut'ge Schatten erhebt sich,
um uns zu scheiden.
O weh! Edgardo! Edgardo! Ach!
Der Schatten will uns scheiden.
Hier am Altar wird er uns meiden. – Siehst du
die Rosen? Hörst du himmlische Harmonien
entönen? Ach, innig klingt
die Nacht! Die Hochzeit für uns
beginnt! O Freude!
O Wonne, die ich fühle,
nicht zu beschreiben!
Die Kerzen leuchten, schon glimmt
der Weihrauch,
es naht der Priester! Reiche mir
die Rechte! O Tag der Freude!
Endlich bin ich dein, du bist der Meine!
Wir sind auf immer vereint!

RAIMONDO
La voici !

LE CHŒUR
Oh ! Cieux cléments !
On la croirait sortie de la tombe !

LUCIA
La douce musique
de sa voix m'a frappée. Ah ! voix
qui entrait dans mon cœur !
Edgardo !...Je te suis rendue.
Edgardo !...Oh ! mon Edgardo !
Oui, je te suis rendue ;
j'ai échappé à tes ennemis...
Un froid gagne ma poitrine,
secoue tous mes nerfs !... Fait chanceler mes pas !
Asseyons-nous un instant près de la fontaine.
Hélas ! le terrible fantôme,
se dresse pour nous séparer. Hélas !
Hélas ! Edgardo !...Edgardo !... Ah !
le fantôme nous sépare...
Cherchons refuge au pied de l'autel ; il est tout
parsemé de roses ! Une harmonie céleste
nous parle ; l'entends-tu ? Ah ! C'est
la marche nuptiale, notre mariage
est proche ! Que je suis heureuse !
Edgardo, que je suis heureuse !
Joie profonde et inexprimable !
L'encens brûle !...Les torches sacrées
illuminent tout autour de nous !
Voici le prêtre ! Donne-moi
la main...Oh ! jour de joie !
Enfin je suis à toi, enfin tu m'appartiens,
Dieu t'a donné à moi !

RAIMONDO
Eccola!

CHOR
Oh giusto cielo!
Par dalla tomba uscita!

LUCIA
16 Il dolce suono
mi colpì di sua voce!...Ah, quella voce
m'è qui nel cor discesa!
Edgardo, io ti son resa,
Edgardo, ah, Edgardo mio!
Sì, ti son resa,
fuggita io son da' tuoi nemici.
Un gelo mi serpeggia nel sen!
Trema ogni fibra!...Vacilla il piè!
Presso la fonte meco t'assidi alquanto.
Ohimè! Sorge il tremendo
fantasma, e ne separa! Ohimè!
Ohimè! Edgardo! Edgardo! Ah!
Il fantasma ne separa!
Qui ricovriamo, Edgardo, a piè dell'ara.
Sparsa è di rose!...Un'armonia celeste,
di', non ascolti? Ah! L'inno
suona di nozze! Il rito
per noi s'appresta!...Oh me felice!
Edgardo, Edgardo, oh me felice!
Oh, gioia che si sente e non si dice!
Ardon gli incensi...splendon
le sacre faci, splendon intorno!
Ecco il Ministro! Porgimi
la destra...Oh, lieto giorno!
Alfin son tua, alfin sei mio,
a me ti dona un Dio.

RAIMONDO
Here she comes!

CHORUS
Oh, merciful Heaven!
She looks as if she has risen from the grave!

LUCIA
I was stirred
by the sweet sound of his voice! Ah, that voice
won this heart of mine!
Edgardo, I am yours again,
Edgardo, ah, my Edgardo!
Yes, I am yours again,
I escaped from your enemies.
An icy shiver creeps in my bosom.
Every nerve quivers! My step falters!
Sit with me a while near the fountain.
Alas! The terrible spectre rises
and parts us! Alas!
Alas! Edgardo! Edgardo! Ah!
The spectre...parts us!
Here let us hide, Edgardo, at the foot of the altar.
It is strewn with roses! Celestial harmony,
do you not hear it? Ah, strains
of our wedding-hymn! The ceremony
awaits us!...Oh, how happy I am!
Edgardo, Edgardo, how happy I am!
Oh, joy that I feel but cannot express!
The incense is burning – the sacred
torches are glowing all around!
Here is the minister! Give me
your hand...Oh, happy day!
At last I am yours, at last you are mine,
God has given you to me.

RAIMONDO, NORMANNO und CHOR
Und beide noch so jung!
Nimm, o Herr, dich ihrer an!

LUCIA
Wir sind auf immer vereint!
nichts kann uns mehr trennen!
Der Erde höchste Wonne
sei mir mit dir beschieden!
(Enrico tritt ein.)
Ein Himmel
sei hienieden
für uns
des Lebens Bahn!
An deiner Seite
winkt mir ein neues Leben.
Ach, ja, winkt mir, usw.

RAIMONDO und CHOR
In dieser Schreckensstunde
nimm, Herr, dich ihrer an.

ENRICO
O welche Schreckenskunde!
Die Strafe folgt zur Stunde.

LUCIA
Ein Himmel sei hienieden, usw.

RAIMONDO, NORMANNO et le CHCEUR
Dans quel état !
Dieu ! ayez pitié d'elle !

LUCIA
Toutes les joies, tous les plaisirs
je les goûterai avec toi.
La vie sera un sourire
du ciel clément !
(Entre Enrico.)
Pleurez
sur mes restes mortels,
tandis que du haut du ciel
je prierai pour vous.
Quand il sera venu, seulement alors
verrai-je le ciel !
Ah, oui, verrai-je, etc.

RAIMONDO et le CHCEUR
Il est impossible
de retenir ses larmes, etc.

ENRICO
Que de soucis, de peines amères
que de remords m'attendent, etc.

LUCIA
Pleurez sur mes restes mortels, etc.

NORMANNO, RAIMONDO e CORO
Ambi in sì crudo stato
di lei, Signore, di lei pietà.

LUCIA
Ogni piacer più grato,
mi fia con te diviso,
Del ciel clemente un riso
la vita a noi sarà!
(Entra Enrico.)

17 Spargi d'amaro pianto
il mio terrestre velo,
mentre lassù nel cielo
io pregherò per te.
Al giunger tuo soltanto,
fia bello il ciel per me,
ah sì, per me, ecc.

RAIMONDO e CORO
Più raffrenare il pianto
possibile non è, ecc.

ENRICO
Giorni d'amaro pianto
serba il rimorso a me, ecc.

LUCIA
Ah! spargi d'amaro pianto, ecc.

NORMANNO, RAIMONDO and CHORUS
What a cruel plight!
Take pity on her, Lord.

LUCIA
Every rare pleasure
I shall share with you.
Life for us will be
a gentle smile from heaven.
(Enrico enters.)

Shed bitter tears
on my earthly garment,
while in Heaven above
I will pray for you.
Only when you join me,
will Heaven be blissful for me,
ah yes, for me, etc.

RAIMONDO and CHORUS
It is impossible
to hold back the tears, etc.

ENRICO
Remorse will bring me
days of bitter weeping, etc.

LUCIA
Ah! shed bitter tears, etc.

2. Szene

*Die Begräbnisstätte von Schloß Ravenswood
(Gruft der Ravenswoods. Es ist Nacht.)*

EDGARDO

Ihr Gräber meiner Ahnen! Den letzten Sproß
des unglücksel'gen Stammes,
o nehmt ihn friedlich auf! Der Rache Flamme ist
schon verlodert; ja, des Feindes Klinge durchbohrt
meine Brust. Mir ist mein Leben verhaßte Bürde.
Des Weltalls Rund ist mir eine Wüste
ohne dich, Lucia!
Hell schimmern Kerzen noch
im Schloß, ach, kurz nur war
die Nacht zum Feste. O Undankbare!
Indes ich schmacht in Verzweiflung,
du unter Scherzen
lachest dem Gatten!
Du voller Freude – ich an des Grabes Rand!
Mein Leib wird bald in Grabes Nacht
den Ahnen sich anschließen,
und keine Träne wird
auf meine Urne fließen.
Sogar der Toten letzter Trost,
er ist versagt für mich!
Auch du vergißt
mein Grab in dieser Weite.
Geh nie vorüber
an deines Gatten Seite!
Und kränk' die Asche dessen nicht,
der hier verschied für dich.
Geh nie vorüber,
auch du vergißt,
und kränk' die Asche dessen nicht, usw.
Ach! Undankbare! Kränk' die Asche, usw.

Scène 2

*La crypte du Château de Ravenswood
(Le tombeau des Ravenswood ; la nuit.)*

EDGARDO

Tombeau de mes ancêtres, derniers restes
d'une malheureuse lignée.
Hélas ! Vous nous recevez tous. L'explosion
de ma colère est calmée. Je veux me jeter
sous les coups de mes ennemis,
la vie m'est insupportable,
l'univers est désert sans Lucia !
Les torches éclairent encore
le château ! Ah ! la nuit est trop brève
pour leurs réjouissances ! Femme infidèle,
alors que je me consume en larmes désespérées,
tu ris, tu exultes auprès
de ton heureux époux.
Toi, dans la fleur de ta joie, moi dans celle de ma mort !
Bientôt, une tombe abandonnée
sera mon seul refuge.
Pas une larme de pitié
ne tombera !
Pas même dans la mort
aurai-je mon réconfort.
Tu oublieras
ma tombe abandonnée.
N'y viens jamais, cruelle,
avec ton époux.
Ah ! Au moins respecte les cendres
de celui qui mourut pour toi.
N'y viens jamais !
Oublie,
respecte au moins celui qui mourut pour toi, etc.
Oh ! cruelle ! Respecte, etc.

Scena 2

*Il cimitero di Ravenswood
(Tombe dei Ravenswood. È notte.)*

EDGARDO

18 Tombe degli avi miei, l'ultimo avanzo
d'una stirpe infelice,
deh, raccogliete voi. Cessò dell'ira
il breve foco...sul nemico acciaio
abbandonar mi vo'. Per me la vita
è orrendo peso! L'universo intero
è un deserto per me senza Lucia!
Di faci tuttavia
splende il castello...Ah, scarsa
fu la notte al tripudio! Ingrata donna!
Mentr'io mi struggo in disperato pianto,
tu ridi, esulti accanto
al felice consorte!
Tu delle gioie in seno, io della morte!

19 Fra poco a me ricovero
darà negletto avello.
Una pietosa lagrima
non scenderà su quello!..
Ah! Fin degli estinti, ah! misero,
manca il conforto a me.
Tu pur, tu pur dimentica
quel marmo dispregiato!
Mai non passarvi, o barbara,
del tuo consorte a lato.
Ah! rispetta almen le ceneri
di chi moria per te, rispetta, ecc.
Mai non passarvi,
tu lo dimentica,
rispetta almen chi muore per te, ecc.
Oh, barbara! Rispetta, ecc.

Scene 2

*Cemetery of Ravenswood Castle
(Tombs of the Ravenswood family. It is night)*

EDGARDO

Tombs of my fathers,
last son of an unhappy race,
receive me, I implore you. My anger's
brief fire is quenched...I will fall on
my foe's sword. For me, life
is a horrible burden! The whole universe
is a desert for me without Lucia!
Yet the castle
gleams with torches...Ah, the night
was too short for the revels! Heartless jade!
While I pine away in hopeless tears,
you laugh and gloat
by your happy consort's side!
You amid joys, I near to death!
Soon this neglected tomb
will give me refuge.
A compassionate tear
will not fall upon it...ah!
Alas, for wretched me not even
the solace of the dead.
You too, forget
that despised marble tombstone!
Never visit it, o cruel one,
by your husband's side.
Ah, respect at least the ashes
of him who dies for you, etc.
Never visit it,
forget it exists,
respect at least the one who died for you, etc.
Oh, cruel one! Respect, etc.

(Die Gäste kommen aus dem Schloß.)

CHOR
Ach, die Arme! O Schreckensnacht!
Es ist um sie gescheh'n!
Ihre Blicke werden nicht
den nächsten Morgen sehn!

EDGARDO
Gott, was hör' ich! So sagt!

CHOR
Ach, die Arme!

EDGARDO
Wer wird so von euch beklaget?
Gebt mir Antwort, sagt es mir!

CHOR
Ach, Lucia!

EDGARDO
Lucia? O Himmel!

CHOR
Ach, die Arme!

EDGARDO
O so saget –

CHOR
Ja, die Arme liegt im Sterben –

*(Une procession approche, venant du Château de
Lammermoor.)*

LE CHŒUR
Malheureuse ! horrible destinée,
tout espoir est perdu.
Ce soleil levant,
elle ne le verra pas se coucher.

EDGARDO
Ciel ! Parlez ! Parlez !

LE CHŒUR
Malheureuse !

EDGARDO
Pour qui ces larmes ?
Parlez ! Pour l'amour du ciel, parlez !

LE CHŒUR
Pour Lucia.

EDGARDO
Que dites-vous : Lucia ?

LE CHŒUR
Malheureuse !

EDGARDO
Parlez !

LE CHŒUR
Oui, pauvre enfant, elle est mourante.

*(Si avvicina una processione proveniente dal Castello
di Lammermoor.)*

CORO
20 Oh, meschina! Oh, fato orrendo!
Più sperar non giova omai!
Questo dì che sta sorgendo
tramontar più non vedrà.

EDGARDO
Giusto cielo, rispondete, rispondete! Ah!

CORO
Oh, meschina!

EDGARDO
Di chi mai, di chi piangete?
Rispondete, rispondete per pietà!

CORO
Di Lucia.

EDGARDO
Lucia diceste!

CORO
La meschina...

EDGARDO
Su, parlate.

CORO
Sì, la misera sen muore.

(A train of mourners comes from Lammermoor Castle.)

CHORUS
Oh, poor creature! Oh, horrible fate!
It is useless to hope, now!
She will never see the close
of this dawning day.

EDGARDO
Great heaven, tell me, tell, ah!

CHORUS
Oh poor creature!

EDGARDO
Whom do you mourn?
Answer, answer, for pity's sake.

CHORUS
Lucia.

EDGARDO
Lucia, you said?

CHORUS
Poor creature...

EDGARDO
Come, tell me.

CHORUS
Yes, the poor girl is dying.

EDGARDO
Ach!

CHOR
Flieht aus diesem Weltgetümmel,
Liebe raubte ihre Sinne.
Schon fühlt sie des Todes Bangen,
nur nach dir steht ihr Verlangen.

EDGARDO
Ach, Lucia stirbt? Lucia!

CHOR
Ihre Blicke werden nicht den nächsten Morgen sehn!
Liebe raubte ihre Sinne,
nur nach dir steht ihr Verlangen!

EDGARDO
Ihre Blicke werden nicht
den nächsten Morgen
sehn?

CHOR
Liebe raubte ihre Sinne, für dich!

EDGARDO
Ach!

CHOR
Die Sterbeglocke tönet! Ruh' in Frieden!

EDGARDO
Wie sie ins Herz mir dröhnet!
Ha, mein Schicksal ist entschieden!

EDGARDO
Ah !

LE CHŒUR
Ce mariage fut sa perte.
L'amour lui a fait perdre la raison ;
elle se meurt,
elle vous appelle, elle vous réclame.

EDGARDO
Ah ! Lucia ! Lucia ! mourante !...

LE CHŒUR
Ce soleil levant, elle ne le verra pas se coucher.
L'amour lui a fait perdre la raison ;
elle vous appelle, elle vous réclame !

EDGARDO
Ce soleil levant
ma Lucia ne le verra pas
se coucher.

LE CHŒUR
Son amour pour vous lui a fait perdre la raison.

EDGARDO
Ah !

LE CHŒUR
Les cloches sonnent pour son trépas.

EDGARDO
Leur bruit résonne dans mon cœur
et décide de mon sort !

EDGARDO
Ah!

CORO
Fur le nozze a lei funeste,
di ragion la trasse amore.
S'avvicina all'ore estreme,
e te chiede, per te geme.

EDGARDO
Ah! Lucia muore! Lucia, ah!

CORO
Questo di che sta sorgendo
tramontar più non vedrà!
Di ragion la trasse amore, ecc.

EDGARDO
Questo di che sta sorgendo
tramontar più non vedrà
la mia Lucia?

CORO
Di ragion la trasse amore, ecc.

EDGARDO
Ah!

CORO
Rimbomba già la squilla in suon di morte!

EDGARDO
Quel suono in cor mi piomba!
È decisa la mia sorte!

EDGARDO
Ah!

CHORUS
The marriage was a tragic blow for her,
love robbed her of her reason.
She is near her last hour,
and moans and asks for you.

EDGARDO
Ah, Lucia is dying! Lucia, ah!

CHORUS
She will never see the close
of this dawning day!
love robbed her of her reason, etc.

EDGARDO
Will my Lucia never see
the close
of this dawning day?

CHORUS
Love for you, etc.

EDGARDO
Ah!

CHORUS
The death-knell is tolling already.

EDGARDO
That sound pierces my heart!
My fate is sealed!

CHOR
O höre!

EDGARDO
Noch einmal will ich sie sehen...

CHOR
Sammle vorher deine Sinne,
o, gib unserm Rat Gehör!

EDGARDO
Dann enden.
(Raimondo tritt ein.)

RAIMONDO
Armer, was ist dein Begehrt?
Lucia lebt nicht mehr.

EDGARDO
Lucia!

RAIMONDO
Unglücksel'ger!

EDGARDO
Lebt nicht mehr? Ist es Wahrheit?

RAIMONDO
Sie ist im Himmel.

EDGARDO
Sie lebt nicht mehr!

CHOR
Unglücksel'ger! Unglücksel'ger!

LE CHŒUR
Oh ! Dieu !

EDGARDO
Je veux la voir une dernière fois !

LE CHŒUR
Quel transport insensé !
Modérez-vous !

EDGARDO
La voir et ensuite...
(Raimondo entre.)

RAIMONDO
Où allez-vous, malheureux !
Elle n'est plus de ce monde !

EDGARDO
Lucia !

RAIMONDO
Malheureux !

EDGARDO
Plus de ce monde ?...Alors elle est...

RAIMONDO
Au ciel !

EDGARDO
Lucia n'est plus !

LE CHŒUR
Malheureuse ! Malheureuse !

CORO
Oh, Dio!

EDGARDO
Rivederla ancor vogl'io.

CORO
Qual trasporto, sconsigliato,
ah, desisti, ah, riedi in te!

EDGARDO
Rivederla e poscia...
(Entra Raimondo.)

RAIMONDO
Dove corri, sventurato?
Ella in terra più non è.

EDGARDO
Lucia!

RAIMONDO
Sventurato!

EDGARDO
In terra più non è? Ella dunque?

RAIMONDO
È in cielo!

EDGARDO
Lucia più non è!

CORO
Sventurato! Sventurato!

CHORUS
Oh, God!

EDGARDO
I must see her again.

CHORUS
What madness, rash man,
ah, stay, ah, return to sanity!

EDGARDO
See her again and then...
(Raimondo enters.)

RAIMONDO
Where are you hurrying, wretched man?
She is no longer on earth.

EDGARDO
Lucia!

RAIMONDO
Unhappy man!

EDGARDO
She is no longer on earth? Then she...

RAIMONDO
Is in Heaven.

EDGARDO
Lucia is no more!

CHORUS
Unhappy man! Unhappy man!

EDGARDO

Du, die schon zum Himmel eilet,
reiner Geist auf lichten Schwingen,
laß Verzeihung mich erringen!
Dein Getreuer folget dir!
Ach, wenn hier, wo wir geweilet,
uns nur drohten stets Gefahren,
wenn wir hier geschieden waren,
eint ein Gott mich dort mit dir.
Reiner Geist auf lichten Schwingen,
mich eint ein Gott mit dir, usw.
(Er zieht plötzlich seinen Dolch.)
Sieh, ich folge!

RAIMONDO

Rasender! Rasender!

RAIMONDO und CHOR

Ha, was tust du?

EDGARDO

Laßt mich! Sterben will ich!

RAIMONDO und CHOR

O kehre zurück!

EDGARDO

Nein, nein, nein!
(Er durchbohrt sich.)

RAIMONDO und CHOR

Ach!

RAIMONDO

Was tatest du?

EDGARDO

Toi qui t'es envolée vers Dieu,
oh ! belle âme aimée
regarde-moi paisiblement.
Celui qui te fut fidèle s'élève vers toi
et si la colère des vivants
nous a fait tant de mal,
si nous avons été séparés sur la terre
Dieu nous réunira au ciel !
Ah ! belle âme aimée,
Dieu nous réunira au ciel, etc.
(Il tire son épée.)
Je te suis !

RAIMONDO

Insensé !

RAIMONDO et le CHCEUR

Que faites-vous ?

EDGARDO

Je veux mourir !

RAIMONDO et le CHCEUR

Reprenez vos esprits !

EDGARDO

Non, non, non !
(Il se poignarde.)

RAIMONDO et le CHCEUR

Ah !

RAIMONDO

Qu'avez-vous fait !

EDGARDO

21 Tu che a Dio spiegasti l'ali,
o bell'alma innamorata,
ti rivolgi a me placata,
teco ascenda il tuo fedel.
Ah, se l'ira dei mortali
fece a noi sì cruda guerra,
se divisi fummo in terra,
ne congiunga il Nume in ciel,
o bell'alma innamorata,
ne congiunga il Nume, ecc.
(Trae rapidamente un pugnale.)
Io ti seguo...

RAIMONDO

Forsennato! Forsennato!

RAIMONDO e CORO

Ah, che fai?

EDGARDO

Morir voglio!

RAIMONDO e CORO

Ritorna in te, ritorna.

EDGARDO

No, no, no!
(Si ferisce.)

RAIMONDO e CORO

Ah!

RAIMONDO

Che facesti?

EDGARDO

You who spread your wings to Heaven,
o sweet loving heart,
look down on me serenely,
and let your true love soar up to join you.
Ah, though mortal's fury
so cruelly assailed us,
though we were parted on earth,
may God unite us in Heaven,
o sweet, loving heart,
may God unite us, etc.
(drawing his dagger)
I will follow you...

RAIMONDO

Madman! Madman!

RAIMONDO and CHORUS

Ah, what are you doing?

EDGARDO

I want to die!

RAIMONDO and CHORUS

Come to your senses.

EDGARDO

No, no, no!
(He stabs himself.)

RAIMONDO and CHORUS

Ah!

RAIMONDO

What have you done?

EDGARDO
Sieh, ich folge, reine Seele!

RAIMONDO
Unglücksel'ger!

EDGARDO
Dein Treuer, er folget dir!

RAIMONDO
Himmel, vergib ihm!

EDGARDO
Ach, wenn hier, wo wir geweilet...

CHOR
Welch ein Ende! Welch ein Ende!

EDGARDO
Uns Gefahren drohten...
o reine Seele, bald vereint mich Gott mit dir!
O reine Seele, *usw.*
Bald vereint mich Gott mit dir!

RAIMONDO
Himmel vergib ihm!
Vergib ihm, Gott!
Vergib ihm dies Vergehn!

CHOR
O grausames Schicksal!
Vergib ihm, Gott, vergib ihm dies Vergehn!
(Alle sinken in die Knie, Edgardo stirbt.)

EDGARDO
Je viens à toi, ô ma belle âme...

RAIMONDO
Malheur!

EDGARDO
... regarde-moi. Je suis ton fidèle époux.

RAIMONDO
Penser au ciel !

EDGARDO
Ah, si la colère...des vivants...

LE CHŒUR
Horreur ! Horreur !

EDGARDO
...tant de mal.
ô ma belle âme, Dieu nous réunira au ciel.
O belle âme aimée, etc.
Dieu nous réunira au ciel!

RAIMONDO
Dieu miséricordieux !
Penser au ciel !
Que Dieu pardonne de telles horreurs !

LE CHŒUR
Noir destin !
Que Dieu pardonne de telles horreurs !
(Tous tombent à genoux. Edgardo est mort.)

EDGARDO
A te vengo...oh bell'alma...

RAIMONDO
Sciagurato!

EDGARDO
...ti rivolgi, ah, il tuo fedel.

RAIMONDO
Pensa al ciel.

EDGARDO
Ah, se l'ira dei mortali...

CORO
Quale orror! Quale orror!

EDGARDO
...si cruda guerra.
O bell'alma, ne congiunga il Nume in Ciel!
O bell'alma innamorata, ecc.
Ne congiunga il Nume in Ciel!

RAIMONDO
Oh Dio, perdona...
Pensa al ciel...
Dio perdona tanto orror.

CORO
Oh tremendo, oh nero fato!
Dio, perdona tanto orror.
(Tutti si inginocchiano. Edgardo spira.)

EDGARDO
I come to you...o dear heart...

RAIMONDO
Wretched man!

EDGARDO
...look down, ah, on your true love.

RAIMONDO
Think of Heaven.

EDGARDO
Ah, if mortal's fury...

MOURNERS
Oh, horror! oh, horror!

EDGARDO
...so cruel a war.
O dear heart, may we be united by God in Heaven,
o sweet loving heart, etc.
May we be united by God in Heaven!

RAIMONDO
Oh God, forgive...
Think of Heaven...
God, forgive, such a horrible deed.

CHORUS
Oh terrible, oh black fate!
God, forgive such a horrible deed.
(All kneel. Edgardo dies.)

English Translation: © Gwyn Morris

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.